New Nouveau
Brunswick

2006-2007

Annual Report

Post-Secondary Education, Training and Labour

Rapport annuel

Éducation postsecondaire, Formation et Travail

New Nouveau
Brunswick

2006-2007

Annual Report

Post-Secondary Education, Training and Labour

Rapport annuel

Éducation postsecondaire, Formation et Travail

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Your Honour,

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour, Province of New Brunswick, for the fiscal year ended March 31, 2007. Structural changes occurred in the Department in 2006-2007, including renaming the Department to Post-Secondary Education, Training and Labour and incorporating into the Department responsibility for Student Financial Services, the New Brunswick Public Library Service, and the Post-Secondary Affairs branch, formerly of the Department of Education. This report reflects the structure of the Department as of March 31, 2007, which includes the changes noted above.

Respectfully submitted,

Dr. E. J. Doherty
Minister
Post-Secondary Education, Training and Labour
Fredericton, N.B.

L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter, ainsi qu'à l'Assemblée législative, le rapport annuel du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail, province du Nouveau-Brunswick, pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2007. Des changements structuraux se sont produits au sein du ministère durant 2006-2007, y compris le changement de nom du ministère à ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail et l'incorporation de responsabilités pour les Services financiers aux étudiants, le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et la direction des Affaires postsecondaires, autrefois du ministère de l'Éducation. Ce rapport reflète la structure du ministère au 31 mars 2007, incluant les changements mentionnés plus haut.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'expression de ma haute considération.

Le ministre,

Dr E. J. Doherty
Éducation postsecondaire, Formation et Travail
Fredericton (N.-B.)

The Honourable Dr. E. J. Doherty
Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour
Province of New Brunswick

Dear Sir,

I take pleasure in submitting the Annual Report of the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour for the fiscal year ended March 31, 2007. Structural changes occurred in the Department in 2006-2007, including renaming the Department to Post-Secondary Education, Training and Labour and incorporating into the Department responsibility for Student Financial Services, the New Brunswick Public Library Service, and the Post-Secondary Affairs branch, formerly of the Department of Education. This report reflects the structure of the Department as of March 31, 2007, which includes the changes noted above.

Respectfully submitted,

Nora Kelly
Deputy Minister
Post-Secondary Education, Training and Labour
Fredericton, N.B.

L'honorable Dr E. J. Doherty
Ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le ministre,

J'ai l'honneur de vous remettre le rapport annuel du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail du Nouveau-Brunswick pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2007. Des changements structuraux se sont produits au sein du ministère durant 2006-2007, y compris le changement de nom du ministère à ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail et l'incorporation de responsabilités pour les Services financiers aux étudiants, le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et la direction des Affaires postsecondaires, autrefois du ministère de l'Éducation. Ce rapport reflète la structure du ministère au 31 mars 2007, incluant les changements mentionnés plus haut.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l'expression de ma haute considération.

La sous-ministre,

Nora Kelly
Éducation postsecondaire, Formation et Travail
Fredericton (N.-B.)

TABLE OF CONTENTS

Introduction 4

Highlights 2006-2007 5

Departmental Overview
- ***Mission*** 8
- ***Organizational Chart*** 9
- ***Statutes*** 11

ADULT LEARNING AND SKILLS

- ***Mandate*** 12
- ***Major Divisional Activities of 2006-2007*** 12
- ***Branch Descriptions***
  - Adult Literacy Services 15
  - Private Occupational Training 15
  - Connect NB Branché 16
  - Strategic Development 16
  - NB Public Library Service 17
  - Apprenticeship and Certification 17
- ***Statistical Data***
  - Apprenticeship and Certification Activity 19
  - Certification Unit Statistics 20
  - Community Access Centres (CAC) 20
  - New Brunswick Public Library Service 21

EMPLOYMENT AND FINANCIAL LEARNER ASSISTANCE

- ***Mandate*** 22
- ***Major Divisional Activities of 2006-2007*** 22
- ***Branch Descriptions***

Central Office 25
  - Employment Programs and Services 25
  - Program Design and Support 26
  - Program Administration and Information Management 26
  - Student Financial Services 26

Regional Offices 27

- ***Description of Programs***

Employment Programs 27
  - Work Ability 27
  - Workforce Expansion 28
  - Training and Skills Development 28
  - Student Employment and Experience Development (SEED) 29
  - Employment Services 29

TABLE DES MATIÈRES

Introduction 4

Faits saillants 2006-2007 5

Vue d'ensemble du ministère
- ***Mandat*** 8
- ***Organigramme*** 9
- ***Lois*** 11

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES

- ***Mandat*** 12
- ***Faits saillants de la division pour 2006-2007*** 12
- ***Description des directions***
  - Service de l'alphabétisation pour adultes 15
  - Formation professionnelle dans le secteur privé ... 15
  - Connect NB Branché 16
  - Développement stratégique 16
  - Service des bibliothèques publiques du N.-B. 17
  - Apprentissage et Certification 17
- ***Données statistiques***
  - Activité en matière d'apprentissage et de certification 19
  - Statistiques de la Section de la certification 20
  - Centres d'accès communautaires (CAC) 20
  - Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick 21

EMPLOI ET AIDE FINANCIÈRE AUX APPRENANTS

- ***Mandat*** 22
- ***Faits saillants de la division pour 2006-2007*** 22
- ***Description des directions***

Bureau central 25
  - Programmes et services d'emploi 25
  - Élaboration et soutien des programmes 26
  - Administration des programmes et gestion de
  - l'information 26
  - Services financiers aux étudiants 27

Bureaux régionaux 26

- ***Description des programmes***

Programmes d'emploi 27
  - Aptitudes à l'emploi 27
  - Accroissement de l'emploi 28
  - Formation et perfectionnement professionnel 28
  - Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) 29
  - Services d'emploi 29

TABLE OF CONTENTS

Student Financial Services Programs 30
- Canada Student Loan 30
- New Brunswick Student Loan 30
- Canada Access Grant (CAG) for Students with Permanent Disabilities 30
- Canada Access Grant (CAG) for Students from Low-income Families 31
- Canada Study Grant (CAG) for Students with Dependents 31
- New Brunswick Bursary 31
- Canada Study Grand (CSG) for the Accommodations of Students with Permanent Disabilities 31
- Canada Student Loan for Part-time Students 31
- Canada Study Grand (CSG) for High-need Part-time Students 32
- Millennium Bursary 32
- Canada Study Grand (CSG) for Female Doctoral Students 32
- Millenium Access Grant 32

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT

Mandate 33

Major Divisional Activities of 2006-2007 33

Branch Descriptions
- Industrial Relations and Employment Standards ... 33
- Labour Market Analysis 35
- Office of Workers' Advocates 35
- Office of Employers' Advocates 35
- Legislative Review and Development 36
- Human Rights Commission 36

Statistical Data
- Employment Standards Statistics 37
- Employment Standards Director's Orders Proceedings 2006-2007 – Detail 38
- Industrial Relations – Conciliation cases resolved without Work Stoppage 39
- Industrial Relations – Dispute Resolution Activity 2006-2007 40
- Activity of Workers' Advocates 41
- Activity of Employers' Advocates 41

POST-SECONDARY EDUCATION

Mandate 42

Major Divisional Activities of 2006-2007 43

TABLE DES MATIÈRES

Programme des Services financiers aux étudiants 30
- Prêts d'études canadien 30
- Prêts aux étudiants du Nouveau-Brunswick 30
- Subvention canadienne d'accès pour étudiants ayant une incapacité permanente 30
- Subvention canadienne d'accès pour étudiants à faible revenu 31
- Subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge 31
- Bourse d'entretien du Nouveau-Brunswick 31
- Subvention canadienne visant les mesures d'adaptation pour étudiants ayant une incapacité permanente 31
- Prêts d'étude canadien pour les étudiants à temps partiel 31
- Subvention canadienne pour etudes à temps partiel pour les étudiants ayant des besoins manifestes 32
- Bourse du millénaire 32
- Subvention canadienne pour les étudiantes inscrites au doctorat 32
- Bourse d'accès du millénaire 32

TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS

Mandat 33

Faits saillants de la division pour 2006-2007 33

Description des directions
- Relations industrielles et normes d'emploi 33
- Analyse du marché du travail 35
- Défenseur des travailleurs 35
- Défenseur des employeurs 35
- Élaboration et révision législative 36
- Commission des droits de la personne 36

Données statistiques
- Statistiques sur les normes d'emploi 37
- Compte-rendu des ordonnances du directeur des normes d'emploi 2006-2007 – Détail 38
- Relations industrielles – Dossiers de conciliation résolus sans arrêt de travail 39
- Relations industrielles – Activités de résolution de conflits 2006-2007 40
- Activités des défenseurs des travailleurs 41
- Activités des défenseurs de employeurs 41

ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

Mandat 42

Faits saillants de la division pour 2006-2007 43

TABLE OF CONTENTS

NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE – SPECIAL OPERATING AGENCY (SOA)

Mandate 46

Major Divisional Activities of 2006-2007 46

Branch Descriptions
- Quality and Shared Services 48

CORPORATE SERVICES

Mandate 49

Major Divisional Activities of 2006-2007 49

Branch Descriptions
- Human Resource Services 50
- Financial Services 51
- Information Technology Services 52
- Facilities Management Services 52
- Corporate Information Management and Administrative Services 53
- Strategic Planning and Departmental Coordination 53

MARKETING AND PUBLIC INFORMATION

Mandate 55

Major Divisional Activities of 2006-2007 55

Branch Descriptions
- Marketing 56
- Public Information and Web Development 56

Labour and Employment Board 57

Workplace Health, Safety and Compensation Commission 57

Financial Data 2006-2007
- Departmental Revenue 58
- Departmental Expenditures 59
- Summary of New Brunswick Community College Revenue and Expenditures 61
- Summary of Employment Programs Expenditures 63
- Capital Improvement Projects 64

Appendices
- Boards, Committees and Commissions 65
- Publications and Surveys 66
- Services and Office Locations 67

TABLE DES MATIÈRES

COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAUBRUNSWICK - ORGANISME DE SERVICES SPÉCIAUX (OSS)

Mandat 46

Faits saillants de la division pour 2006-2007 46

Description des directions
- Qualité et Services partagés 48

SERVICES MINISTÉRIELS

Mandat 49

Faits saillants de la division pour 2006-2007 49

Description des directions
- Service des ressources humaines 50
- Services financiers 51
- Services de technologie de l'information 52
- Gestion des installations 52
- Gestion de l'information ministérielle et services administratifs 53
- Planification stratégique et coordination ministérielle 53

MARKETING ET INFORMATION PUBLIQUE

Mandat 55

Faits saillants de la division pour 2006-2007 55

Description des directions
- Marketing 56
- Information publique et développement de site Web 56

Commission du travail et de l'emploi 58

Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail 57

Données financières 2006-2007
- Recettes du ministère 58
- Dépenses du ministère 59
- Résumé des recettes et des dépenses du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick 61
- Résumé des dépenses des programmes d'emploi .63
- Projets d'amélioration des immobilisations 64

Annexes
- Organismes, comités et commissions 65
- Publications et sondages 66
- Lieux et services 67

INTRODUCTION

This Annual Report is a summary document that includes relevant financial and program and service information.

The Department publishes other documents, including labour market surveys, which, together with the annual report, provide considerable information on the performance of programs or services.

For more information on any of the programs, services, or activities outlined, please contact the appropriate Branch, our Marketing and Public Information Division, or visit the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour Web site at http://www.gnb.ca/0105/index-e.asp. Additional copies of the Annual Report may be obtained from the Strategic Planning and Departmental Coordination Branch.

NOTE: The Annual Report was prepared prior to the publication of the Official 2006-2007 Financial Statements as stated in the Province of New Brunswick Public Accounts document. Consequently, the financial information reported herein may not reflect the final audited figures as reported in Public Accounts.

INTRODUCTION

Ce rapport annuel est un sommaire comprenant des renseignements d'ordre financier et de l'information sur les programmes et services.

Le ministère publie également d'autres documents, incluant des analyses du marché du travail, qui, avec le rapport annuel, fournissent un nombre considérable de renseignements sur le rendement des programmes ou services.

Pour plus de renseignements sur les programmes, services ou activités du ministère, communiquer avec la direction concernée, avec notre division du Marketing et Information publique ou en visitant le site Web du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail, à l'adresse http://www.gnb.ca/0105/index-f.asp. Des exemplaires additionnels du présent rapport annuel peuvent être obtenus en s'adressant à la direction de la Planification stratégique et coordination ministérielle.

NOTE : Le rapport annuel a été préparé avant le dépôt des États financiers officiels 2006-2007, tel que prescrit dans le document des Comptes publics du gouvernement du Nouveau-Brunswick. Par conséquent, les données financières ci-jointes peuvent être différentes de celles qui apparaissent dans les comptes publics.

HIGHLIGHTS OF 2006-2007

The structure of the Department was realigned on February 14, 2006 with associated budgetary transfers occurring on April 1, 2006. This annual report reflects those changes.

The Department of Training and Employment Development (TED) was renamed Post-Secondary Education and Training (DPET) in February 2006 and Post-Secondary Education, Training and Labour (PETL) in October 2006.

Responsibility for the Office of the Superintendent of Pensions was transferred to the Department of Justice and Consumer Affairs, effective in the 2006-2007 fiscal year.

Responsibility for the Post-Secondary Education Division of the Department of Education was similarly transferred in the 2006-2007 fiscal to DPET, now PETL. This included three main areas of responsibility: the New Brunswick Public Library Service, Student Financial Services, and the Post-Secondary Affairs branch, which is essentially responsible for promoting and helping to coordinate programs and initiatives associated with New Brunswick's public universities.

Also in the 2006-2007 fiscal year, responsibilities for multiculturalism were transferred to a new Secretariat which, on April 1, 2007, was named Population Growth Secretariat. Repatriation responsibilities also were transferred although PETL continued to perform these responsibilities until the end of the 2006-2007 fiscal.

Following the successful pilot of regional literacy committees in Chaleur and Miramichi in 2005-2006, 12 regional committees were established, managing 120 Community Adult Learning Program (CALP) classes in over 70 New Brunswick communities and serving over 1,200 learners in the Province.

The Department began to offer an early childhood literacy program, *Babies in the Library*, in public libraries province-wide.

The Department continued to offer the first ever bilingual General Educational Development (GED) online preparatory program for GED exams, a program which was launched in March 2006 and is now used in three other provinces.

FAITS SAILLANTS DE 2006-2007

La structure du ministère a été modifiée le 14 février 2006 et les virements budgétaires associés à ces modifications ont eu lieu le 1er avril 2006. Le présent rapport annuel fait état de ces changements.

Le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi (FDE) a été renommé ministère de l'Éducation postsecondaire et de la Formation (MEPF) en février 2006, puis ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail (EPFT) en octobre 2006.

La responsabilité de la direction du Bureau du surintendant des pensions a été transférée au ministère de la Justice et de la Consommation, ce changement prenant effet dans le l'exercice financier de 2006-2007.

De la même façon, la responsabilité de la division de l'Éducation postsecondaire du ministère de l'Éducation a été transférée au MEPF, devenu EPFT, durant l'exercice financier de 2006-2007. Trois domaines principaux de responsabilités étaient concernés : le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick, les Services financiers aux étudiants et la direction des Affaires postsecondaires qui est essentiellement chargée de promouvoir les programmes et les initiatives associés aux universités publiques du Nouveau-Brunswick et d'aider à leur coordination.

En outre, dans l'exercice financier de 2006-2007, la responsabilité du multiculturalisme a été transférée au nouveau secrétariat qui, le 1er avril 2007, a été baptisé Secrétariat de la croissance démographique. Les responsabilités relatives au rapatriement ont également été transférées, bien qu'EPFT ait continué à prendre en charge ces missions jusqu'à la fin de l'exercice 2006-2007.

À la suite du succès du projet pilote de comité régional d'alphabétisation dans les régions Chaleur et de Miramichi en 2005-2006, 12 comités régionaux ont été mis sur pied, gérant 120 classes du Programme communautaire d'apprentissage pour adultes (PCAA) dans plus de 70 collectivités du Nouveau-Brunswick et offrent leurs services à plus de 1 200 apprenants et apprenantes dans la province.

Le ministère a commencé à proposer un Programme d'alphabétisation pour la petite enfance, *Bébés à la bibliothèque*, dans les bibliothèques publiques de toute la province.

Le ministère a continué d'offrir le tout premier programme bilingue de préparation en ligne aux tests d'évaluation en éducation générale (GED). Ce programme a été lancé en mars 2006 et est à présent utilisé dans trois autres provinces.

HIGHLIGHTS OF 2006-2007

On January 1, 2007, the minimum wage increased from $6.70 to $7.00 per hour.

Also in January 2007, the Department launched the Commission on Post-Secondary Education, which was mandated to make recommendations that will help to make the post-secondary education and training system in New Brunswick more accessible, collaborative, competitive, and relevant.

Led by PETL in cooperation with the Departments of Family and Community Services and Education, the Ministerial Employ-Ability Action Group continued to address 30 stakeholder recommendations for increasing the presence of persons with disabilities in the workforce.

In addition, post-secondary students with permanent disabilities were provided in excess of $649,000 to assist with adaptive technologies and services while studying.

The Department initiated a five-year Pan-Canadian campaign to enhance awareness of the importance of planning and saving for post-secondary education.

Under the Canada-New Brunswick Labour Market Development Agreement (LMDA), the Provincial Government assumes responsibility for delivering certain programs and services for Employment Insurance (EI) clients and is accountable to the Federal Government for the funds expended and the services provided to these clients. Under the LMDA, there are three key accountability measures that the Province annually reports to the Federal Government: Number of EI Clients Employed, Savings to the EI Account, and Number of EI Clients Served. In 2006-2007, the Province surpassed targets in all three areas.

For the sixth consecutive year, the New Brunswick Community College – Special Operating Agency (NBCC-SOA) showed gross revenues exceeding $100M.

In January 2006, the NBCC Foundation was created under the *Higher Education Foundation Act* to allow scholarship funds to be raised and administered for future NBCC students. The NBCC's first-ever scholarship fund-raising campaign was launched in May 2006.

FAITS SAILLANTS DE 2006-2007

Le 1er janvier 2007, le salaire minimum est passé de 6,70 $ à 7 $ l'heure.

Aussi, en janvier 2007, le ministère a mis sur pied la Commission sur l'éducation postsecondaire avec comme mandat de formuler des recommandations qui aideront à rendre le système d'éducation postsecondaire et de formation du Nouveau-Brunswick plus accessible, coopératif, compétitif et pertinent.

Dirigés par EPFT, en collaboration avec le ministère des Services familiaux et communautaires, les groupes d'action ministériels sur l'aptitude au travail ont continué à examiner les 30 recommandations des intervenants et intervenantes pour augmenter la présence de personnes avec un handicap dans la main-d'œuvre.

De plus, les étudiants et étudiantes du niveau postsecondaire présentant des handicaps permanents ont reçu plus de 649 000 $ pour les aider à obtenir des technologies et des services d'adaptation pendant leurs études.

Le ministère a lancé une campagne pancanadienne de cinq ans pour sensibiliser davantage le public à l'importance de prévoir et d'économiser pour l'enseignement postsecondaire.

En vertu de l'Entente sur le développement du marché du travail (EDMT) entre le Canada et le Nouveau-Brunswick, le gouvernement provincial assume la responsabilité de certains programmes et services pour les prestataires de l'assurance-emploi (AE) et est responsable des fonds dépensés et des services fournis à ces clients et clientes devant le gouvernement fédéral. En vertu de l'EDMT, le gouvernement provincial rapporte annuellement trois mesures de responsabilité principales au gouvernement fédéral : le nombre de prestataires de l'AE employés, les épargnes réalisées au compte de l'AE et le nombre de prestataires de l'AE qui ont bénéficié des services. En 2006-2007, le gouvernement provincial a dépassé les objectifs pour les trois secteurs.

Pour la sixième année consécutive, l'organisme de services spéciaux du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB-OSS) enregistré des revenus bruts de plus de 100 millions de dollars.

En janvier 2006, la Fondation du CCNB a été créée en vertu de la *Loi sur les fondations pour les études supérieures*, afin de recueillir et administrer des fonds de bourses d'études à l'intention des futurs étudiants et étudiantes du CCNB. La première campagne de financement des bourses d'études du CCNB a été lancée en mai 2006.

HIGHLIGHTS OF 2006-2007

Retention rates for the college network continued to be excellent, with over 84% of enrolees completing their programs.

The campuses participated in 27 international projects in a total of 12 countries. These projects were largely funded by external sources and generated more than $2.5M in gross revenues.

Also, access and use of computing services in public libraries were improved by providing at least one multilingual user interface computer and multilingual keyboard in all public libraries.

In partnership with the University of New Brunswick and Regional Health Authority Libraries, the Department launched a new electronic resource, the Cochrane Library, to provide New Brunswickers and health professionals with up-to-date and reliable information on medical research and healthcare treatments.

New Brunswick took the lead in developing a national strategy to be adopted by various public library systems in the country to support the nation-wide campaign to maintain the Library Book Rate. This program, which is offered by the Federal Government, is used by New Brunswick public libraries and bookmobiles to provide a greater selection of reading materials to New Brunswickers.

Additional highlights and statistical data on activities for 2006-2007 are identified in this Annual Report as well as information on the mandate of each of the Divisions of the Department and the role and responsibilities of individual branches.

FAITS SAILLANTS DE 2006-2007

Le taux de rétention pour l'ensemble du réseau collégial continu d'être excellent avec plus de 84 % des étudiants et étudiantes inscrit(e)s ayant terminé leur programme.

À l'échelle internationale, les campus ont participé à 27 projets, principalement financés par des sources externes, dans 12 pays et ont généré des recettes brutes de plus de 2,5 millions de dollars.

De plus, l'accès aux services informatiques proposés par les bibliothèques publiques et leur utilisation ont été améliorés en offrant au moins un ordinateur doté d'une interface-utilisateur et d'un clavier multilingues dans toutes les bibliothèques publiques.

En partenariat avec l'Université du Nouveau-Brunswick et les bibliothèques des régies régionales de la santé, le ministère a lancé une nouvelle ressource électronique, la bibliothèque Cochrane, pour offrir aux gens du Nouveau-Brunswick et aux professionnels et professionnelles de la santé des informations fiables et à jour sur la recherche médicale et les traitements de soins de santé.

Le Nouveau-Brunswick a mené l'élaboration d'une stratégie nationale qui sera adoptée par divers réseaux de bibliothèques publiques du pays pour soutenir la campagne nationale destinée à maintenir le tarif de poste pour les livres de bibliothèques. Ce programme, proposé par le gouvernement fédéral, est utilisé par les bibliothèques publiques et les bibliobus de la province pour offrir une plus grande sélection de documents aux gens du Nouveau-Brunswick.

Vous trouverez dans ce rapport d'autres faits saillants pour 2006-2007 et des statistiques sur les activités du ministère ainsi que l'information sur le mandat de chaque division en plus du rôle et des responsabilités des différentes directions.

DEPARTMENTAL OVERVIEW

Mission

Post-Secondary Education, Training and Labour's (PETL) mission is:

"PETL ensures the New Brunswick workforce is competitive by making strategic investments in people through innovative programs, services and partnerships. PETL also contributes to a fair, equitable, productive and inclusive environment in which to learn, work and live."

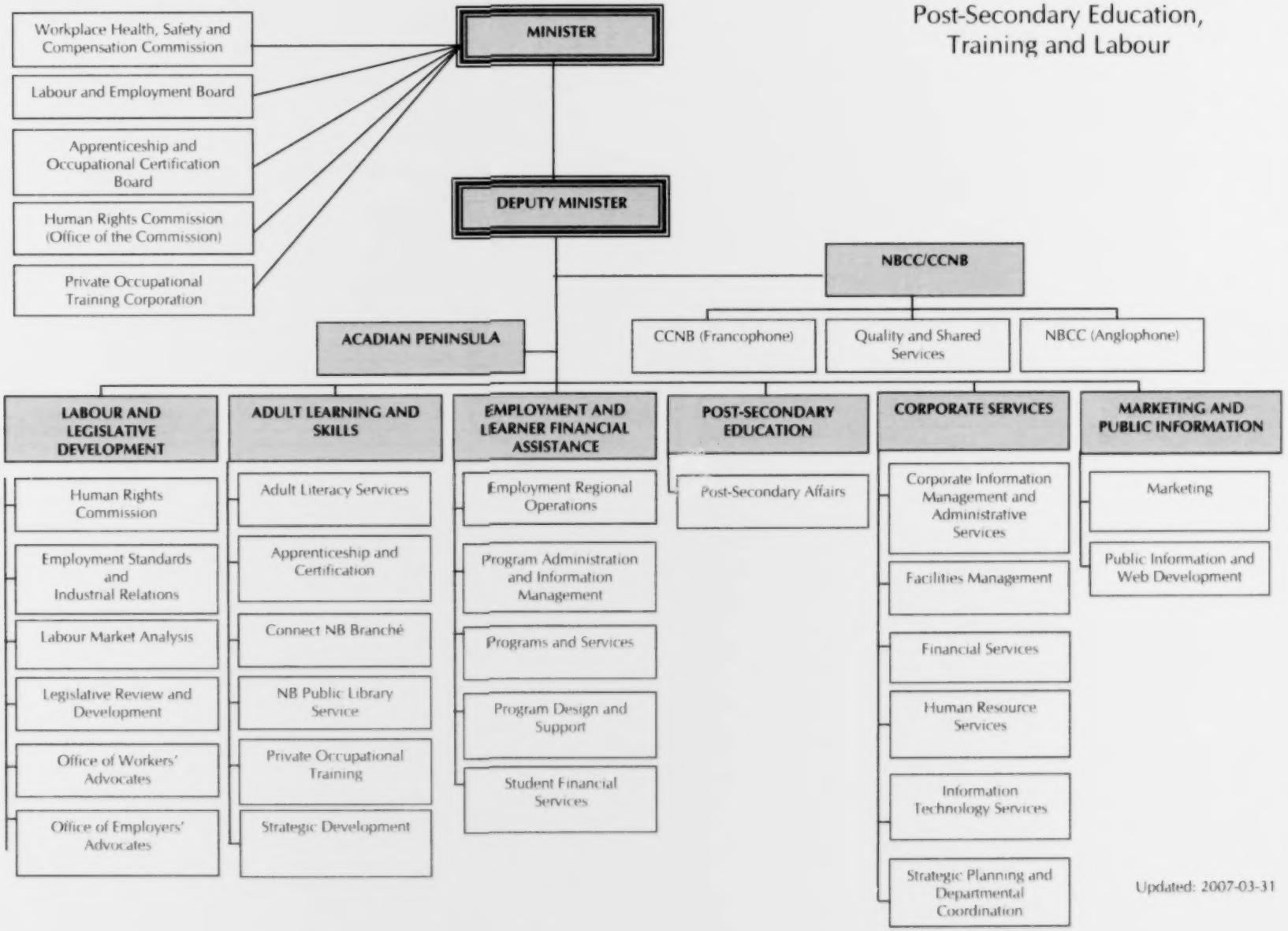
VUE D'ENSEMBLE DU MINISTÈRE

Mandat

Le mandat de l'Éducation postsecondaire, formation et travail (EPFT) est le suivant :

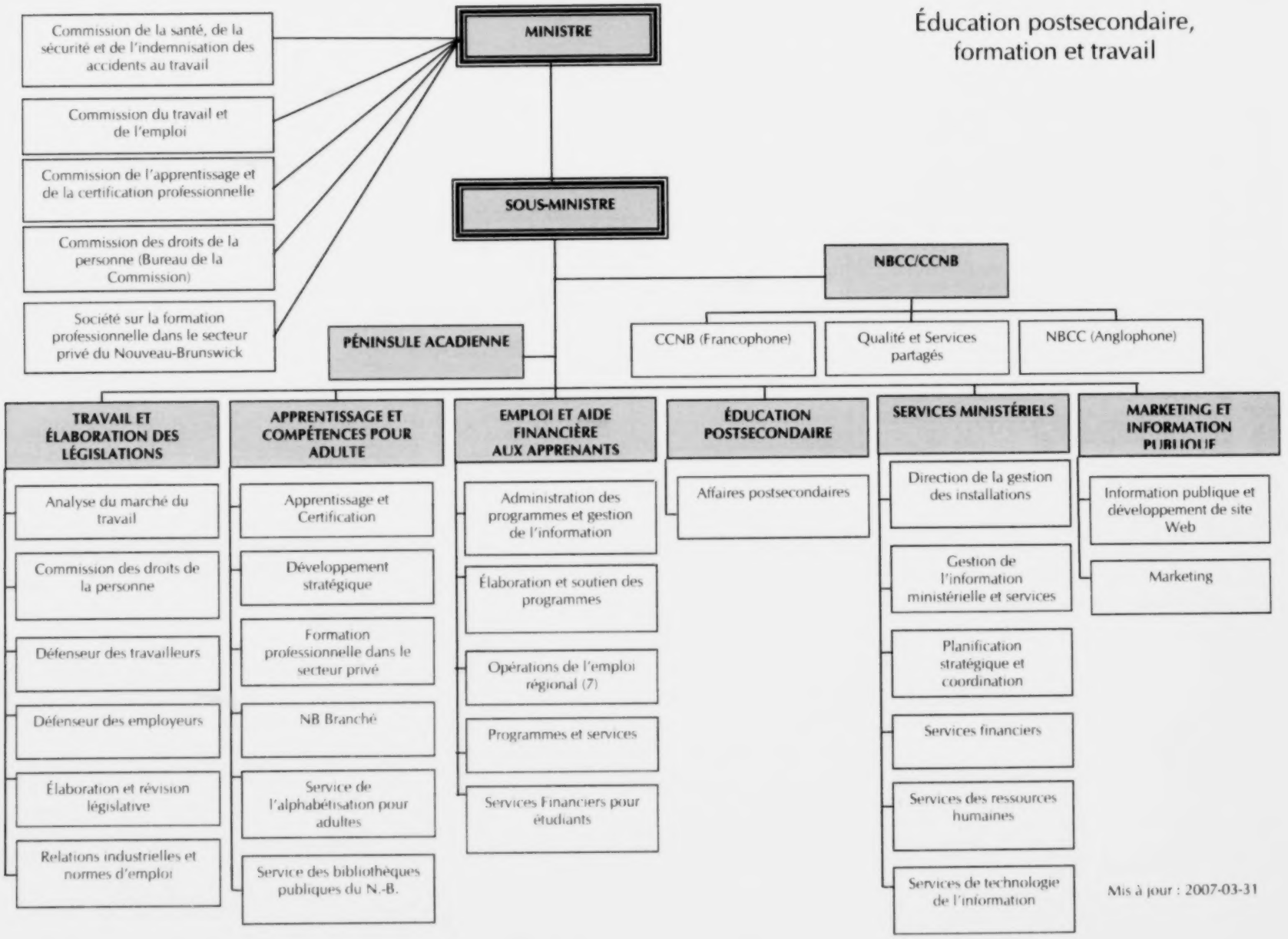
« EPFT s'assure que la population active du Nouveau-Brunswick est concurrentielle, en faisant des investissements stratégiques dans la population grâce à des programmes, des services et des partenariats innovateurs. EPFT contribue aussi à établir un milieu juste, équitable, productif et intégré dans lequel il est possible d'apprendre, de travailler et de vivre.»

Post-Secondary Education, Training and Labour



Updated: 2007-03-31

Éducation postsecondaire, formation et travail


Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail
Commission du travail et de l'emploi
Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle
Commission des droits de la personne (Bureau de la Commission)
Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick
MINISTRE
SOUS-MINISTRE
PÉNINSULE ACADIENNE
NBCC/CCNB
CCNB (Francophone)
Qualité et Services partagés
NBCC (Anglophone)
TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS
Analyse du marché du travail
Commission des droits de la personne
Défenseur des travailleurs
Défenseur des employeurs
Élaboration et révision législative
Relations industrielles et normes d'emploi
APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTE
Apprentissage et Certification
Développement stratégique
Formation professionnelle dans le secteur privé
NB Branché
Service de l'alphabétisation pour adultes
Service des bibliothèques publiques du N.-B.
EMPLOI ET AIDE FINANCIÈRE AUX APPRENANTS
Administration des programmes et gestion de l'information
Élaboration et soutien des programmes
Opérations de l'emploi régional (7)
Programmes et services
Services Financiers pour étudiants
ÉDUCATION POSTSECONDAIRE
Affaires postsecondaires
SERVICES MINISTÉRIELS
Direction de la gestion des installations
Gestion de l'information ministérielle et services
Planification stratégique et coordination
Services financiers
Services des ressources humaines
Services de technologie de l'information
MARKETING ET INFORMATION PUBLIQUE
Information publique et développement de site Web
Marketing
Mis à jour : 2007-03-31

STATUTES	LOIS
The Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour is responsible for the administration of the following statutes:	Le ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail assure l'application des lois suivantes :
Adult Education and Training Act	*Loi sur l'enseignement et la formation destinés aux adultes*
Apprenticeship and Occupational Certification Act	*Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle*
Degree Granting Act	*Loi sur l'attribution de grades universitaires*
Employment Development Act	*Loi sur le développement de l'emploi*
Employment Standards Act	*Loi sur les normes d'emploi*
Higher Education Foundation Act	*Loi sur les fondations pour les études supérieures*
Industrial Relations Act	*Loi sur les relations industrielles*
Labour Market Research Act	*Loi sur la recherche portant sur le marché du travail*
Maritime Provinces Higher Education Commission Act	*Loi sur la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes*
New Brunswick Public Libraries Act	*Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*
Private Occupational Training Act	*Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé*
Youth Assistance Act	*Loi sur l'aide à la jeunesse*
In addition, the Minister is responsible for the following statutes, which are administered by a Board or Commission:	Le ministre, par l'entremise d'une commission ou d'un bureau, est aussi chargé de l'application des lois suivantes :
Blind Workmen's Compensation Act	*Loi sur les accidents de travail des aveugles*
Fisheries Bargaining Act	*Loi sur les négociations dans l'industrie de la pêche*
Human Rights Act	*Loi sur les droits de la personne*
Labour and Employment Board Act	*Loi sur la Commission du travail et de l'emploi*
New Brunswick Public Libraries Foundation Act	*Loi sur la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*
Occupational Health and Safety Act	*Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail*
Public Service Labour Relations Act	*Loi relative aux relations de travail dans les services publics*
Silicosis Compensation Act	*Loi sur l'indemnisation des travailleurs atteints de la silicose*
Special Payment to Certain Dependent Spouses of Deceased Workers Act	*Loi sur le paiement spécial destiné à certains conjoints à charge de travailleurs décédés*
Workers' Compensation Act	*Loi sur les accidents du travail*
Workplace Health, Safety and Compensation Commission Act	*Loi sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail*

ADULT LEARNING AND SKILLS

Mandate

Adult Learning and Skills Division, in partnership with other service providers, helps New Brunswickers fully contribute to the economic and social prosperity of New Brunswick by:

- coordinating adult learning opportunities in New Brunswick;
- providing learner-centered industry and community-based adult education;
- recognizing achievement of competencies; and
- providing public library services to help meet New Brunswickers' informational and cultural needs.

The Division consists of five branches (Adult Literacy Services, Private Occupational Training, Connect NB Branché, Strategic Development, Apprenticeship and Certification, and the New Brunswick Public Library Service).

Major Divisional Activities of 2006-2007

- Supported the establishment of regional literacy committees throughout the Province following the successful pilot of this structure in Chaleur and Miramichi in 2005-2006. Twelve regional committees now manage Community Adult Learning Programs in over 70 communities.
- Funded 120 Community Adult Learning Program (CALP) classes, which served over 1,200 learners.
- Supported two deaf literacy programs, delivered with assistance from the Department's Employment Services Program. Services were offered in Bathurst in Quebec Sign Language and in Saint John in American Sign Language.
- Implemented an online information management system to track CALP learner registration and progress.
- Provided training for eight francophone CALP teachers in the essential skills curriculum developed in the *Passerelles d'accès* pilot.

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES

Mandat

La division de l'Apprentissage et compétences pour adultes, en partenariat avec d'autres fournisseurs de services, a pour but d'aider les gens du Nouveau-Brunswick à participer pleinement à la prospérité économique et sociale du Nouveau-Brunswick en assurant :

- la coordination des opportunités d'apprentissage pour les adultes au Nouveau-Brunswick;
- la prestation d'enseignement, centrée sur l'apprenant et l'apprenante adulte, à l'industrie et dans la communauté;
- la reconnaissance des acquis; et
- la prestation de services de bibliothèques publiques afin de satisfaire les besoins en information et en culture des gens du Nouveau-Brusnwick.

La division se compose de cinq directions (Service de l'alphabétisation pour adultes, Formation professionnelle dans le secteur privé, Connect NB Branché, Développement stratégique, Apprentissage et Certification et le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick).

Faits saillants de la division pour 2006-2007

- L'établissement de comités régionaux en matière d'alphabétisation dans toute la province a été appuyé à la suite du succès du projet pilote dans les régions de Chaleur et de Miramichi en 2005-2006. Douze comités régionaux gèrent maintenant des programmes communautaires d'apprentissage pour adultes dans plus de 70 collectivités.
- Cent vingt cours du Programme communautaire d'apprentissage pour adultes (PCAA), auxquels plus de 1 200 apprenants et apprenantes ont participé, ont été financés.
- Deux programmes d'alphabétisation à l'intention des personnes malentendantes offerts grâce au soutien du Programme des services d'emploi du ministère ont été appuyés. Des services ont été offerts en langage gestuel québécois à Bathurst et en langage gestuel américain à Saint John.
- Un système électronique de gestion des données a été établi pour enregistrer les apprenants et apprenantes du PCAA et pour suivre leur progrès.
- Huit enseignants et enseignantes francophones du PCAA ont été formé(e)s pour offrir un nouveau programme d'enseignement des compétences essentielles dans le cadre du projet pilote *Passerelles d'accès*.

ADULT LEARNING AND SKILLS

- Coordinated Council of the Federation Literacy Awards for adult learners. Awards were presented to two New Brunswick adult learners in recognition of outstanding achievement in literacy.

- Established a professional development fund for CALP teachers who pursue courses leading to the Adult Education Certificate or degree courses offered by New Brunswick universities.

- Continued to offer the first ever bilingual General Educational Development (GED) online preparatory program for GED exams, which was launched in March 2006, a program which is now used in three other provinces.

- Hosted Community Access Centre Day on May 6, 2006 involving nearly 3,000 participants.

- Continued to deliver through the Community Access Centre network, the "Infolink" program which provides online information, support, and referrals to women in abusive relationships who are seeking help.

- Continued to offer the Post-Secondary Financing program to help parents of grade 12 students to access information on post-secondary student financial assistance.

- Showed significant increase in the number of persons who registered into an apprenticeship program (1,149 in 2006-2007 compared to 984 in 2005-2006). As of March 31, 2007, there were 3,403 active apprentices.

Also, of the total 622 Interprovincial Red Seals issued to New Brunswick journeypersons in 2006-2007, 80% were issued to completing apprentices, more than meeting the projected target of 55%.

- Showed a $1 Million increase to the New Brunswick public library system. This increase permitted the creation of 25 new positions for 13 public libraries in the Province; an addition of $200,000 for the purchase of books, multimedia and information resources for libraries and bookmobiles province-wide; the purchase of system modules to improve library management and automation services for the benefit of library staff and the public; and the update of program content and resource materials for public libraries to deliver *Literacy for Kids*, a program that promotes,

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES

- La remise des Prix de l'alphabétisation du Conseil de la fédération à l'intention des apprenants et apprenantes adultes a été organisée. Deux apprenant(e)s adultes du Nouveau-Brunswick ont reçu des prix en reconnaissance de leurs réalisations exceptionnelles en matière d'alphabétisation.

- Un fonds a été créé en vue du perfectionnement professionnel des enseignants et enseignantes du PCAA qui suivent des cours menant à l'obtention du Certificat d'enseignement aux adultes ou d'un diplôme d'une université du Nouveau-Brunswick.

- Poursuite du tout premier programme bilingue de préparation en ligne aux tests d'évaluation en éducation générale (GED). Ce programme a été lancé en mars 2006 et est à présent utilisé dans trois autres provinces.

- Tenue, le 6 mai 2006, de la journée annuelle d'accès communautaire rassemblant près de 3 000 participants et participantes.

- Poursuite, par le réseau d'accès communautaire, du programme « Infolink » qui fournit en ligne des renseignements, du soutien et des personnes-ressources aux femmes victimes de violence conjugale qui cherchent à obtenir de l'aide.

- Poursuite du programme de financement pour les études postsecondaires aux parents ayant des enfants en 12e année, pour aider ces derniers à accéder aux renseignements sur l'aide financière aux étudiants et étudiantes du niveau postsecondaire.

- A démontré une augmentation significative du nombre de personnes qui étaient inscrites dans un programme d'apprentissage (1 149 en 2007-2008 comparativement à 984 pour 2005-2006). Au 31 mars 2007, on comptait 3 403 apprentis et apprenties actif(ve)s.

Aussi, du total de 622 Sceaux rouges interprovinciaux délivrés en 2006-2007, 80 % ont été délivrés à des compagnons et compagnes d'apprentissage du Nouveau-Brunswick, dépassant ainsi l'objectif de 55 % ou plus.

- Le financement au réseau des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick a démontré une augmentation de 1 million de dollars. Ceci a permis la création de 25 nouveaux postes dans les 13 bibliothèques publiques de la province; l'ajout de 200 000 $ pour l'achat de livres, de documents multimédias et de ressources informatiques pour les bibliothèques et les bibliobus de la province; l'achat de modules pour le réseau en vue d'améliorer la gestion des bibliothèques et l'automatisation des services dans l'intérêt des employé(e)s et des usagers et usagères; et la mise à jour du contenu du programme et des ressources

through individual summer tutoring, reading as a fun activity for children who have reading difficulties.

documentaires des bibliothèques publiques pour offrir *Alphabétisation pour enfants*, un programme qui encourage, au moyen d'un tutorat individuel pendant l'été, la pratique de la lecture comme une activité amusante pour les enfants qui ont des difficultés à lire.

- Developed public library open hours and staffing standards to provide more equitable access to public library programs, services and resources province-wide.
- Évolution des heures d'ouverture des bibliothèques publiques et des normes d'embauche du personnel afin d'offrir un accès plus équitable aux programmes, services et ressources des bibliothèques partout en province.
- Improved access and use of computing services in public libraries by providing at least one multilingual user interface computer and multilingual keyboard in all public libraries.
- Meilleur accès et meilleure utilisation des services informatiques dans les bibliothèques publiques en offrant au moins un ordinateur à interface-utilisateur et à clavier multilingues dans toutes les bibliothèques publiques.
- Began offering, in public libraries province-wide, *Babies in the Library*, an early childhood literacy program that promotes the acquisition of early language skills through parents engaging in a structured group activity with their infant using rhymes, songs, and movement.
- Début, dans les bibliothèques publiques partout dans la province, du programme *Bébés à la bibliothèque*, un programme d'alphabétisation destiné à la petite enfance qui fait la promotion de l'acquisition de capacités langagières précoces par l'entremise des parents qui participent à une activité de groupe structurée avec leur enfant en utilisant des comptines, des chansons et le mouvement.
- Launched a new electronic resource, the Cochrane Library, in partnership with the University of New Brunswick, and Regional Health Authority Libraries to provide New Brunswickers and health professionals with up-to-date and reliable information on medical research and healthcare treatments.
- Lancement d'une nouvelle ressource électronique, la bibliothèque Cochrane, de concert avec l'Université du Nouveau-Brunswick et les bibliothèques des régies régionales de la santé, dans le but d'offrir aux gens du Nouveau-Brunswick et aux professionnels de la santé des renseignements à jour et fiables portant sur la recherche et les traitements médicaux.
- Launched community analyses across the Province based on a provincially developed community analysis guide. The community analyses will give public library and bookmobile staff a better understanding of the demographic and social make up of the communities they serve in order to better plan library programs and services to meet community needs.
- Lancement d'analyses communautaires à l'échelle de la province fondées sur un guide d'analyse communautaire élaboré dans la province. Ces analyses offriront au personnel des bibliothèques publiques et des bibliobus une meilleure compréhension de la composition sociale et démographique des collectivités desservies en vue de mieux planifier les programmes et les services des bibliothèques pour combler les besoins des collectivités.
- Developed a strategy to be used by New Brunswick Public Library Service and other public library systems in the country to support the nation-wide campaign to maintain the Library Book Rate. The Library Book Rate program is offered by the Federal government and is used by NB public libraries and bookmobiles to provide a greater selection of reading materials to New Brunswickers. Books are sent to and from libraries and bookmobiles at a reduced postal rate for patrons to borrow when they are not available at their local public library or bookmobile.
- Développement d'une stratégie qui sera utilisée par le Service des bibliothèques du Nouveau-Brunswick et divers réseaux de bibliothèques publiques du pays en vue d'appuyer une campagne nationale visant à maintenir le tarif des livres de bibliothèque Le programme des tarifs des livres de bibliothèque est offert par le gouvernement fédéral et est utilisé par les bibliothèques publiques et les bibliobus du Nouveau-Brunswick pour offrir un plus vaste choix de documents à lire aux gens du Nouveau-Brunswick. Les livres circulent entre les bibliothèques et les bibliobus à un tarif postal réduit pour permettre aux lecteurs et lectrices de les emprunter lorsqu'ils ne sont pas disponibles à leur bibliothèque ou bibliobus locaux.

ADULT LEARNING AND SKILLS

Other Major Divisional Activities of 2006-2007 are reflected in the tables at the end of this section under "Statistical Data".

BRANCH DESCRIPTIONS

Adult Literacy Services

Responsible for:

- supporting the advancement of adult literacy skills in the Province. The Branch's main responsibility is to coordinate the delivery of community-based adult literacy services. This is done by providing a range of free adult literacy training opportunities in both official languages in partnership with the private sector, communities and the non-profit organization, Literacy New Brunswick Inc. Nine regional literacy coordinators work with 12 regional committees to set up Community Adult Learning Program (CALP) classes in local communities and provide pedagogical and curriculum support for these classes.

Regional literacy coordinators are located in nine regions: Bathurst, Campbellton, Miramichi, Edmundston, the Acadian Peninsula, Dieppe, Woodstock, Saint John and Moncton.

Private Occupational Training

Responsible for:

- regulating the private occupational training industry in order to provide protection for the financial investment of students enrolled in registered private occupational training organization and to support a vibrant, healthy private training industry. This includes:

  - ❖ providing a registration process for private occupational training organizations;
  - ❖ providing administrative support to the New Brunswick Private Occupational Training Corporation which was established by legislation and is responsible for the administration of the Training Completions Fund;

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES

D'autres faits saillants de la division pour 2006-2007 sont reflétés dans les tableaux à la fin de cette section sous "Données statistiques".

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Services d'alphabétisation pour adultes

Responsable de :

- l'appui à l'avancement des services d'alphabétisation pour adultes dans la province. Il lui incombe principalement de coordonner la prestation des services communautaires d'alphabétisation des adultes en offrant gratuitement à ceux-ci une panoplie de possibilités d'apprentissage en alphabétisation dans les deux langues officielles, en collaboration avec le secteur privé, les collectivités et Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc., un organisme à but non lucratif. Neuf coordonnateurs et coordonnatrices régionaux de l'alphabétisation travaillent avec 12 comités régionaux dans le but de mettre sur pied des classes du Programme communautaire d'apprentissage pour adultes de récupération scolaire (PCAA) dans les collectivités locales et d'offrir de l'aide en matière d'enseignement et de programme d'études aux participants et participantes.

Les coordonnateurs et coordonnatrices régionaux(ales) de l'alphabétisation sont situés dans neuf régions : Bathurst, Campbellton, Miramichi, Edmundston, Péninsule acadienne, Dieppe, Woodstock, Saint John et Moncton.

Formation professionnelle dans le secteur privé

Responsable de :

- la réglementation de l'industrie de la formation professionnelle dans le secteur privé afin de protéger les droits des étudiants et étudiantes à titre de consommateurs et consommatrices et de favoriser une industrie de formation dans le secteur privé dynamique et saine. Cela comprend :

  - ❖ la prestation d'un processus d'enregistrement des organismes de formation professionnelle privés;
  - ❖ le soutien administratif à la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick, qui a été établie en vertu de la loi, et qui est responsable de l'administration du Fonds pour l'achèvement de la formation;

- monitoring, on an on-going basis, the performance of registered private occupational training organizations to ensure adherence to the *Private Occupational Training Act* and its *General Regulation*;
- providing a complaint mechanism for students who have issues relating to their training organization; and
- providing current training program registration information to the Department's Student Financial Services Branch.

- la surveillance continue du rendement des organismes de formation professionnelle privés enregistrés de façon à voir à ce que la *Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé* et son *règlement général* soient respectés;
- la prestation d'un mécanisme de plainte pour les étudiants et étudiantes qui ont des problèmes en rapport à l'établissement de formation qu'ils ou qu'elles fréquentent; et
- la communication de renseignements à jour sur les programmes enregistrés à la division des Services financiers aux étudiants du ministère.

Connect NB Branché

Responsible for:

- serving as the facilitating body for the Community Access Program (CAP) in New Brunswick and a network of Community Access Centres (CACs);
- supporting the network of CACs by developing and delivering e-learning tools and resources. CNBB's network of centres provides New Brunswickers with access to e-government services, e-learning tools, and resources; and
- partnering with other government and non-government organizations to fund, support and develop the capacity of communities to set up and maintain IT-based CACs, in which employment-related training and skills development are provided.

Connect NB Branché

Responsable de :

- gérer le Programme d'accès communautaire (PAC) au Nouveau-Brunswick et d'un réseau de centre d'accès communautaires (CAC);
- soutenir le réseau des CAC en élaborant et en fournissant des outils et des ressources d'apprentissage en ligne. Le réseau des centres du CNBB fournit également aux gens du Nouveau-Brunswick l'accès aux services gouvernementaux, à des outils et à des ressources d'apprentissage en ligne; et
- constituer des partenariats avec des organisations gouvernementales et non gouvernementales en vue de financer, d'appuyer et de développer la capacité des collectivités à fonder et à entretenir des CAC informatisés offrant de la formation et du perfectionnement reliés à l'emploi.

Strategic Development

Responsible for:

- identifying, coordinating, and/or managing research activities and developmental work, and supporting policy development and implementation, within Adult Learning and Skills Division. This includes:
  - developing approaches and work plans for the integration of the Community Adult Learning Program and the Community Access Program to form the Community Adult Learning Network;
  - acting as support on projects, including pilot projects, for testing new tools and approaches to service delivery;

Développement stratégique

Responsable de :

- déterminer, de coordonner et/ou de gérer les activités de recherche et les travaux d'élaboration de nouveaux projets et appuyer l'élaboration et la mise en œuvre de politiques au sein de la division de l'Apprentissage et des compétences pour adultes. Cela comprend :
  - élaborer des approches et des plans de travail en vue de l'intégration du Programme communautaire d'apprentissage pour adultes et du Programme d'accès communautaire pour former le Réseau communautaire d'apprentissage pour adultes;
  - agir comme soutien à des projets, y compris des projets pilotes, visant à évaluer les nouveaux outils et les nouvelles méthodes de prestation de services;

- conducting secondary research to support policy development;
- establishing and coordinating research activities; and
- developing effective partnerships both within and outside Government.

New Brunswick Public Library Service
Responsible for:

- providing, under the *New Brunswick Public Libraries Act* (1997) and *New Brunswick Public Libraries Foundation Act* (1997), public library services to the residents of New Brunswick that respond to their educational, informational, cultural, and recreational needs.

  Public library services, programs and resources are delivered through one provincial office, five regional offices, 50 public libraries, 11 public-school libraries, and four bookmobiles. A provincial public library card allows people to use library services from any service point in the Province.

  In New Brunswick, public library services are offered through a partnership between the Provincial Government and participating municipalities. For public-school libraries, school districts are a third partner.

Apprenticeship and Certification
Responsible for:

- providing, under the *Apprenticeship and Occupational Certification Act* and its *Regulations*, training and certification for the purpose of ensuring that the New Brunswick workplace is equipped with standard skills and the knowledge necessary to function effectively and to contribute to the socio-economic development of New Brunswick. This includes:

- effectuer de la recherche secondaire à l'appui de l'élaboration des politiques;
- établir et coordonner les activités de recherche; et
- développer des partenariats efficaces tant au sein du gouvernement qu'à l'extérieur de celui-ci.

Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick
Responsable de :

- offrir, en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick* (1997) et de la *Loi sur la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick* (1997), des services de bibliothèque publique aux résidents et résidentes du Nouveau-Brunswick qui répondent à leurs besoins éducatifs, informatifs, culturels et récréatifs.

  Les services, les programmes et les ressources des bibliothèques publiques sont offerts par l'entremise d'un bureau provincial, de cinq bureaux régionaux, de 50 bibliothèques publiques, de 11 bibliothèques publiques-scolaires et de quatre bibliobus. Une carte provinciale des bibliothèques publiques permet aux personnes d'utiliser les services des bibliothèques à n'importe quel point de services de la province.

  Au Nouveau-Brunswick, les services de bibliothèques sont offerts grâce à un partenariat entre le gouvernement provincial et les municipalités participantes. Pour les bibliothèques publiques-scolaires, les districts scolaires constituent un troisième partenaire.

Apprentissage et Certification
Responsable de :

- l'assurance, en vertu de la *Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle* et de son règlement d'application, de la formation et de la certification permettant d'assurer que la main-d'œuvre du Nouveau-Brunswick possède les habiletés et connaissances standards nécessaires pour travailler efficacement, afin de contribuer au développement socio-économique du Nouveau-Brunswick. Cela comprend :

- identifying training needs, developing programs in the 59 occupations for which apprenticeship training is offered and providing certification services in the 72 designated occupations, in response to New Brunswick's labour force and industry needs;

- promoting the Pan-Canadian standardization of occupational qualifications by participating in the interprovincial Standard Program (Red Seal) where Interprovincial certification is offered in 44 of the 45 Red Seal occupations;

- developing, maintaining, and coordinating standardized certifications at the provincial and national levels, and for the private sector; and

- promoting the development of certifications in response to the needs of clients and identifying new initiatives. Testing is available in both official languages.

- developing standards for the Adult High School Diploma (English) and the "Diplôme d'études secondaires pour adultes" (French) programs, to administer the General Educational Development (GED) tests and the Second Language Training for civil servants and the Second Language Competencies Evaluation programs.

Apprenticeship and Certification services are offered in eight regions: Bathurst, Campbellton, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Saint John, and Woodstock.

- la détermination des besoins de formation, l'élaboration de programmes pour 59 professions, pour lesquelles de la formation en apprentissage est offerte, et la prestation de services de certification pour 72 professions désignées, et ceci en fonction des besoins en main-d'œuvre de l'industrie du Nouveau-Brunswick;

- la promotion d'une normalisation pancanadienne des qualifications professionnelles, par la participation au Programme des normes interprovinciales (Sceau rouge), en vertu duquel une certification interprovinciale est offerte dans 44 des 45 professions du Sceau rouge;

- l'élaboration, le maintien et la coordination de certifications normalisées aux niveaux provincial et national, ainsi que pour le secteur privé; et

- la promotion de l'élaboration de certifications en réponse aux besoins des clients et clientes et l'identification de nouvelles initiatives. Les tests sont disponibles dans les deux langues officielles.

- l'élaboration de normes pour le Diplôme d'études secondaires pour adultes (français) et pour « Adult High School Diploma » (anglais), afin d'administrer le Test d'évaluation en éducation générale (GED), ainsi que la formation en langue seconde pour les fonctionnaires et le Programme d'évaluation des compétences en langue seconde.

Les services d'Apprentissage et Certification sont offerts dans huit régions: Bathurst, Campbellton, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Saint John et Woodstock.

ADULT LEARNING AND SKILLS
STATISTICAL DATA

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES
DONNÉES STATISTIQUES

Apprenticeship and Certification Activity	Activité en matière d'apprentissage et de certification			
	2003-2004	**2004-2005**	**2005-2006**	**2006-2007**
Number of registered apprentices / Nombre d'apprentis enregistrés	3270	3181	3149	3403
Number of apprentices attending training / Nombre d'apprentis participant à la formation	1918	2005	1959	2035
Number of Training Sessions (Blocks of Training) / Nombre de sessions de formation (blocs de formation)	195	196	187	211
Diplomas of Apprenticeship Issued / Diplômes d'apprentissage délivrés	574	484	534	453
Certificate of Qualification issued / Certificats d'aptitudes délivrés	798	715	811	727
Interprovincial Seals Issued / Sceaux interprovinciaux délivrés	609	594	737	622
Letters of Authenticity Issued / Lettres d'authenticité délivrées	12	13	2	3
GED Diplomas / Diplômes GED	820	731	645	727
Adult High School Diplomas / Diplômes d'études secondaires pour adultes	151	157	174	176
Provincial Examinations / Examens provinciaux	1798	1806	1803	1445
Language Proficiency Certificates / Certificats des compétences linguistiques	897	922	1150	1277
External Examinations / Examens externes	243	510	331	479

ADULT LEARNING AND SKILLS
STATISTICAL DATA

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES
DONNÉES STATISTIQUES

Certification Unit Statistics / Statistiques de la Section de la certification

	2005-2006	2006-2007
GED Tests – Written / Tests (GED) - Écrits:		
Anglophone	1179	1402
Francophone	294	382
GED Diplomas – Issued / Diplômes (GED) – Émis		
Anglophone	577	629
Francophone	68	98
Adult High School Diploma / Diplôme d'études secondaires pour adultes		
Anglophone	58	90
Francophone	116	86
Provincial Exams / Examens provinciaux :		
Anglophone	1024	834
Francophone	779	611
Oral Language Assessments / Évaluations orales de langage :	**1150**	**1277**
External Examinations / Examens externes	**331**	**479**

ADULT LEARNING AND SKILLS
STATISTICAL DATA

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES
DONNÉES STATISTIQUES

Community Access Centres (CACs) / Centres d'accès communautaires (CAC)

	2005-2006	2006-2007
Number of CACs / Nombre de CAC	168	103
Number of visits to CACs / Nombre de visites au CAC	329,894	254,801
Number of persons who received free employment information / access / assistance at CACs / Nombre de personnes ayant reçu gratuitement de l'information sur l'emploi / l'accès / l'aide dans un CAC	20,204	15,074
Number of persons employed in CACs / Nombre de personnes employées dans les CAC	316	356
$ CACs generated / $ générés dans les CAC	1.0M (avg. $6,060 per centre) (moyenne de 6 060 $ par centre)	1.1M (avg. $9,806 per centre) (moyenne de 9 806 $ par centre)

New Brunswick Public Library Service / Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

Provincial use / Usage provincial	2005-2006	2006-2007
Public library card memberships (card holders) / Personnes ayant la carte de membre des bibliothèques publiques (détenteurs de cartes)	310,968 (43% of/de la population)*	314,569 (43% of/de la population)**
Number of materials borrowed by New Brunswickers (circulation) / Nombre de documents empruntés par les gens du Nouveau-Brunswick (circulation)	2.7 million	2.5 million
Number of materials used during library/bookmobile visits with no check-out (in-house use estimate) / Nombre de documents utilisés lors des visites des bibliothèques et des bibliobus sans être empruntés (utilisation sur place estimative)	1.5 million	1.4 million
Number of patron requests for reading materials held by another NB public library or bookmobile (resource-sharing) / Nombre de demandes des clients et clientes pour des documents détenus par une autre bibliothèque ou un autre bibliobus (partage des ressources)	180,257	157,092
Number of information access questions asked by New Brunswickers in public libraries/bookmobiles (reference service) / Nombre de questions posées par les gens du Nouveau-Brunswick dans les bibliothèques publiques au moyen du service d'accès informatique (service de référence)	190,581	178,748
Number of programs offered / Nombre de programmes offerts	10,419	10,538
Number of participants / Nombre de participants et participantes	185,180	171,674
Number of visits to e-library services (NBPLS Web site) / Nombre de visites aux services de bibliothèque en ligne (site Web SBPNB)	2 million	1.8 million
Number of uses of public access computers / Nombre d'utilisations des ordinateurs à accès public	296,637	274,405
Number of Summer Reading Club participants and books read / Nombre de participants et participantes aux clubs de lecture d'été et nombre de livres lus	10,289 children/enfants / 249,643 books read/ livres lus	9,925 children/enfants / 230,203 books read/ livres lus

* Based on 2001 census population for NB / Basé sur le recensement de la population du N.-B. 2001
** Based on 2006 census population for NB / Basé sur le recensement de la population du N.-B. 2006

EMPLOYMENT AND LEARNER FINANCIAL ASSISTANCE

Mandate

The Employment and Learner Financial Assistance Division is mandated:

- to deliver programs and services that are aimed at assisting unemployed New Brunswickers acquire the skills and employment experience necessary to secure full-time employment;
- to assist New Brunswick employers find the right individuals for their jobs; and
- to help individuals and organizations find solutions to ongoing changes in the workplace created by new economic conditions.

The Division's programs and services are managed and delivered through four central office branches (Employment Programs and Services, Program Design and Support, Program Administration and Information Management, and Student Financial Services), seven regional offices and 12 sub-offices.

Major Divisional Activities of 2006-2007

- Under its second year of a three-year workplan the Ministerial Employ-Ability Action Group, led by the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour, in cooperation with the Departments of Family and Community Services and Education, continued to address 30 stakeholder recommendations for increasing the presence of persons with disabilities in the workforce. These recommendations resulted in 65 action items of which 22 have been completed with the balance of 43 in progress.
- A five-year Pan-Canadian communications campaign aimed at enhancing awareness among parents and students about the benefits of planning and saving for a post-secondary education was undertaken. This social marketing initiative is intended, over time, to bring about a change in behaviour that will see families saving for their child(ren)'s post-secondary education.
- The Province and representatives from the Federal Government consulted with provincial public and private post-secondary educational institutions on the development of a new provincial Designation Policy. Designation is the process through which post-secondary educational institutions become

EMPLOI ET AIDE FINANCIÈRE AUX APPRENANTS

Mandat

La division de l'Emploi et de l'aide financière aux apprenants a pour mandat de :

- mettre en œuvre des programmes et des services visant à aider les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi à acquérir les compétences et l'expérience professionnelle nécessaires pour obtenir un emploi à temps plein;
- aider les employeurs du Nouveau-Brunswick à trouver des gens qualifiés; et
- aider les particuliers et les organismes à trouver des solutions adaptées à l'évolution constante des milieux de travail qu'entraîne la nouvelle conjoncture économique.

Les programmes et les services de la division sont dirigés et fournis par quatre directions du bureau central (Programmes et services d'emploi, Élaboration et soutien des programmes, Administration des programmes et gestion de l'information, et Services financiers pour étudiants), sept bureaux régionaux et 12 bureaux satellites.

Faits saillants de la division pour 2006-2007

- À la deuxième année d'un plan de travail de trois ans, le groupe d'action ministériel sur l'aptitude au travail, dirigé par le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail, de concert avec Services familiaux et communautaires et Éducation, a continué à se pencher sur les 30 recommandations des intervenants et intervenantes portant sur l'augmentation du nombre de personnes avec un handicap au sein de la main-d'œuvre active. Ces recommandations se sont traduites par 65 mesures de suivi. Vingt-deux de celles-ci ont été mises en œuvre et les 43 restantes sont en préparation.
- Une campagne quinquennale pancanadienne de communications a été lancée en vue de sensibiliser davantage les parents et les élèves sur les avantages de planifier et d'épargner pour l'éducation postsecondaire. Cette campagne de marketing social a pour objectif, au fil du temps, d'amener un changement de comportement qui fera en sorte que les familles épargneront pour l'éducation postsecondaire de leurs enfants.
- Des représentants et représentantes des gouvernements provincial et fédéral ont consulté les établissements d'enseignement postsecondaire publics et privés relativement à l'élaboration d'une nouvelle politique provinciale de désignation des établissements d'enseignement postsecondaire. La désignation est le

EMPLOYMENT AND LEARNER FINANCIAL ASSISTANCE

eligible for government financial assistance programs for students. Input received will be formulated into the final policy.

- Overall, provincial student loan debt was reduced by approximately $8.2 million for 3,477 students who qualified to receive either a Canada Millennium Bursary award or a Millennium Access Grant.

- Students with permanent disabilities were provided in excess of $649,000 in funding support through Student Financial Services to assist with adaptive technologies and services while studying. This included support for tutors, attendant care, purchase of computers, and ergonomic support equipment.

- The 2006-2007 fiscal year marked the tenth year of the Canada/New Brunswick Labour Market Development Agreement (LMDA). Under the LMDA, the Provincial Government assumed responsibility for the delivery of certain programs and services for Employment Insurance (EI) clients. The combination of funding provided under the LMDA and the Division's existing Provincial financial resources enables the Department to offer a full range of programs and services to New Brunswickers requiring assistance to secure employment and to employers searching for suitable employees.

  As part of the LMDA, the Province is accountable for the funds expended and the employment services provided. The LMDA contains three key accountability measures that are reported to the Federal Government on an annual basis: EI Clients Employed, Savings to EI Account and Number of EI Clients Served. Targets are established annually for each accountability measure.

  Results for 2006-2007 are as follows:

  - the target for Savings to EI Account was $27.4M and the Province achieved $32.5M;

  - the target for Number of EI Clients Served was 11,170 and the Province achieved 11,812; and

EMPLOI ET AIDE FINANCIÈRE AUX APPRENANTS

processus par lequel les établissements d'enseignement postsecondaire deviennent admissibles aux programmes gouvernementaux d'aide financière pour les étudiants et étudiantes. Les commentaires reçus seront formulés dans la politique finale.

- En général, la dette étudiante de la province a diminué d'environ 8,2 millions de dollars étant donné que 3 477 étudiants et étudiantes sont admissibles pour recevoir soit une Bourse d'études canadienne du millénaire, soit une bourse d'accès du millénaire.

- Les étudiants et étudiantes atteint(e)s d'une incapacité permanente se sont vu(e)s offrir plus de 649 000 $ en aide financière par l'entremise des Services financiers aux étudiants pour les aider à obtenir des technologies et des services d'adaptation pendant leurs études. Ces technologies et services comprenaient de l'aide pour des tuteurs ou tutrices, des services d'auxiliaires et l'achat d'un ordinateur et de matériel connexe ergonomique.

- L'exercice financier 2006-2007 a marqué le dixième anniversaire de l'entente Canada/Nouveau-Brunswick sur le développement du marché du travail (EDMT). En vertu de cette entente, le gouvernement provincial assume la responsabilité de la prestation de certains programmes et services pour les clients et clientes de l'Assurance-emploi (AE). La combinaison du financement fourni en vertu de l'EDMT et des ressources financières existantes de la division ont permis au ministère d'offrir une gamme complète de programmes et de services aux gens du Nouveau-Brunswick ayant besoin d'aide pour obtenir un emploi et aux employeurs à la recherche d'employé(e)s convenant à leurs besoins.

  Dans le cadre de l'EDMT, le gouvernement provincial est responsable des sommes dépensées et des services d'emploi offerts. L'entente renferme trois mécanismes clés de reddition des comptes qui sont rapportés au gouvernement fédéral annuellement : le nombre de prestataires de l'AE qui occupent un emploi, les économies au compte de l'AE et le nombre de prestataires de l'AE servis. Les cibles pour chacun des mécanismes sont établies chaque année.

  Voici les résultats pour l'exercice 2006-2007 :

  - l'objectif d'économies pour le compte de l'AE était de 27,4 millions de dollars et la province a atteint 32,5 millions de dollars;

  - l'objectif pour le nombre de prestataires de l'AE servis était de 11 170 et la province a atteint 11 812; et

EMPLOYMENT AND LEARNER FINANCIAL ASSISTANCE

- the target for EI Clients Employed was 9,482 and the Province achieved 9,776.

- As a result of initiatives and activities undertaken within the Division's Employment programs in 2006-2007:
  - 1,203 individuals received workplace opportunities under the Work Ability Program;
  - 3,551 individuals found employment through the Workforce Expansion Program;
  - 8,256 individuals received financial assistance to access appropriate training and education programs under the Training and Skills Development Program (TSD);
  - 2,632 post-secondary students benefited from an employment experience through the Student Employment and Experience Development (SEED) Program; and
  - 5,616 individuals received financial and/or professional support through the Employment Services Program.
- As a result of programs administered and delivered by the Division's Student Financial Services Branch, in 2006-2007:
  - 15,683 post-secondary students received funding through Canada Student Loans;
  - 15,399 post-secondary students received funding through New Brunswick Student Loans;
  - 311 post-secondary students received funding through Canada Access Grant for Students with Permanent Disabilities;
  - 772 post-secondary students received funding through Canada Access Grant for Students from Low-income Families;
  - 948 post-secondary students received funding through Canada Study Grant for Students with Dependants;
  - 5,123 post-secondary students received funding through New Brunswick Bursary;

EMPLOI ET AIDE FINANCIÈRE AUX APPRENANTS

- l'objectif pour les prestataires de l'AE qui ont un emploi était de 9 482 et la province a atteint 9 776.

- En raison des initiatives et des activités entreprises au sein des programmes d'emploi de la division en 2006-2007 :
  - 1 203 personnes ont bénéficié de possibilités d'acquérir l'expérience du monde du travail en vertu du programme Aptitudes à l'emploi;
  - 3 551 personnes ont obtenu un emploi grâce au programme Accroissement de l'emploi;
  - 8 256 personnes ont reçu une aide financière en vue d'accéder aux programmes de formation et d'éducation appropriés en vertu du programme de Formation et de perfectionnement professionnel (FPP);
  - 2 632 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont profité d'une expérience de travail grâce au programme Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED); et
  - 5 616 personnes ont reçu de l'aide financière ou du soutien professionnel, ou les deux, grâce au Programme de services d'emploi.
- En raison des programmes administrés et exécutés par la direction des Services financiers aux étudiants de la division en 2006-2007 :
  - 15 683 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce aux prêts d'études canadiens;
  - 15 399 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce au prêt étudiant du Nouveau-Brunswick;
  - 311 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce à la Subvention canadienne d'accès pour étudiants ayant une incapacité permanente;
  - 772 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce à la subvention canadienne d'accès pour étudiants de familles à faible revenu;
  - 948 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce à la Subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge;
  - 5 123 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce à la bourse d'entretien du Nouveau-Brunswick;

EMPLOYMENT AND LEARNER FINANCIAL ASSISTANCE

- 151 post-secondary students received funding through a Canada Study Grant for the Accommodation of Students with Permanent Disabilities;
- 77 post-secondary students received funding through Canada Student Loan for Part-time Students;
- 27 post-secondary students received funding through Canada Study Grant for High-need Part-time Students;
- 2,634 post-secondary students received funding through Millennium Bursary;
- 18 doctoral students received funding through Canada Study Grant for Female Doctoral Students; and
- 843 post-secondary students received funding through Millennium Access Grant.

BRANCH DESCRIPTIONS

Central Office

Centrally, Employment and Learner Financial Assistance's programs and services are managed and delivered through the following four branches:

Employment Programs and Services

Responsible for:

- providing day-to-day program support and guidance to Employment's regional operations; and
- coordinating, delivering, and implementing employment programs and services at both the regional and central levels.

EMPLOI ET AIDE FINANCIÈRE AUX APPRENANTS

- 151 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce à la Subvention canadienne visant les mesures d'adaptation pour étudiants ou étudiantes ayant une incapacité permanente;
- 77 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce au Prêt d'études canadien pour les études à temps partiel;
- 27 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce à la Subvention canadienne pour études à temps partiel pour les étudiants ou étudiantes ayant des besoins manifestes;
- 2 634 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce à la bourse du millénaire;
- 18 étudiantes inscrites au doctorat ont reçu une aide financière grâce à la Subvention canadienne pour les étudiantes inscrites au doctorat; et
- 843 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce à la bourse d'accès du millénaire.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Bureau central

Au bureau central, les quatre directions suivantes assurent la gestion et la prestation des programmes et des services de la division de l'Emploi et de l'aide financière aux apprenants :

Programmes et services d'emploi

Responsable de :

- fournir quotidiennement, aux opérations régionales de l'emploi, un soutien et une orientation pour les programmes; et
- jouer un rôle clé dans la coordination, la prestation et la mise en œuvre des programmes d'emploi et services au niveau régional et central.

EMPLOYMENT AND LEARNER FINANCIAL ASSISTANCE

Program Design and Support
Responsible for:

- providing specialized support services in the areas of program design and evaluation, quality assurance and monitoring, labour market policy development, federal/provincial relations, employment counselling, and marketing;
- ensuring that employment programs and services provided by the Department are responsive to the needs of clients and that new initiatives are developed when a gap in service is identified; and
- ensuring that local staff has the tools and support required to help clients with their training and employment needs.

Program Administration and Information Management
Responsible for:

- providing overall budget management and analysis for Employment's program budget;
- managing the five information systems (EDTS, TSD, Contact-NB, SEARS and WebLMDA) used by staff in the delivery of employment programs and services;
- processing documents crucial to the day to day delivery of employment programs and services and exercising payment authority on all program expenditures; and
- providing overall program financial management, including the reporting, validation and verification of financial, statistical and evaluation data used to meet Departmental and Government reporting and accountability requirements.

Student Financial Services
Responsible for:

- delivering federal and provincial loan and bursary programs aimed at assisting qualified students who need financial assistance; and

EMPLOI ET AIDE FINANCIÈRE AUX APPRENANTS

Élaboration et soutien des programmes
Responsable de :

- fournir des services de soutien spécialisés dans le domaine de l'élaboration et de l'évaluation des programmes, de l'assurance et du contrôle de la qualité, de l'élaboration de politiques portant sur le marché du travail, les relations fédérales provinciales, le counselling d'emploi et le marketing;
- veiller à ce que les programmes et services d'emploi offerts par le ministère soient adaptés aux besoins des clients et clientes et que de nouvelles initiatives voient le jour quand une lacune est détectée dans les services; et
- veiller à ce que le personnel local dispose des outils et du soutien nécessaires pour répondre aux besoins des clients et clientes en matière de formation et d'emploi.

Administration des programmes et gestion de l'information
Responsable de :

- assurer la gestion globale du budget des programmes de l'emploi et d'en faire l'analyse;
- gérer cinq systèmes d'information : le Système de gestion du développement de l'emploi (EDTS), le TSD, Contact-NB, SEARS et WebLMDA, qui sont utilisés par le personnel dans la livraison de programmes et services d'emploi;
- gérer le traitement des documents indispensables à la prestation quotidienne des programmes et services d'emploi et d'exercer le pouvoir de payer toutes les dépenses associées aux programmes; et
- assurer la gestion financière globale des programmes, y compris la reddition de comptes, la validation et la vérification des données financières, statistiques et d'évaluation servant à répondre aux exigences ministérielles et gouvernementales en matière de reddition de comptes et de responsabilité.

Services financiers pour étudiants
Responsable de :

- exécuter les programmes fédéral et provincial de prêts et bourses visant à aider les étudiants et étudiantes admissibles qui ont besoin d'aide financière; et

- designing programs, policies and procedures to ensure continuing accessibility to post-secondary education for New Brunswick students.

Regional Offices
Responsible for:

- delivering programs and such services as employment counselling, financial assistance, career information centers, job placement services, and adjustment services.

Employment and Learner Financial Assistance regional offices (and sub-offices) are located in the following areas:

- Campbellton (Bathurst)
- Caraquet (Tracadie-Sheila, Shippagan)
- Miramichi (Neguac)
- Moncton (Richibucto, Shediac, Sackville)
- Saint John (Sussex, St-Stephen)
- Fredericton (Woodstock, Perth-Andover)
- Edmundston (Grand-Falls)

DESCRIPTION OF PROGRAMS

Employment and Learner Financial Assistance delivered the following programs over the 2006-2007 fiscal:

EMPLOYMENT PROGRAMS

Work Ability

The Work Ability Program provides workplace opportunities for individuals who have an employment action plan to assist them in developing the skills necessary for permanent employment. The Program provides wage subsidies to eligible employers who provide a job experience as defined in an individual's employment action plan.

Objectives:

- to provide unemployed New Brunswickers, who are case managed, with appropriate skills to obtain work;

- concevoir des programmes, des directives et des modalités en vue d'assurer l'accessibilité continue aux études postsecondaires pour les étudiants et étudiantes du Nouveau-Brunswick.

Bureaux régionaux
Responsable de :

- la prestation locale de programmes et de services, tels que le counselling d'emploi, l'aide financière, les centres d'information sur les carrières, les services de placement et les services d'adaptation.

Les bureaux régionaux (et bureaux satellites) de la division de l'Emploi et de l'aide financière aux apprenants sont situés dans les régions suivantes :

- Campbellton (Bathurst)
- Caraquet (Tracadie-Sheila, Shippagan)
- Miramichi (Neguac)
- Moncton (Richibucto, Shediac, Sackville)
- Saint John (Sussex, St. Stephen)
- Fredericton (Woodstock, Perth-Andover)
- Edmundston (Grand-Sault)

DESCRIPTION DES PROGRAMMES

La division de l'Emploi et de l'aide financière aux apprenants a mis en œuvre les programmes suivants durant l'exercice 2006-2007 :

PROGRAMMES D'EMPLOI

Aptitudes à l'emploi

Le programme Aptitudes à l'emploi offre aux personnes qui ont un plan d'action emploi la possibilité d'acquérir l'expérience du monde du travail pour les aider à perfectionner les compétences nécessaires à l'obtention d'un emploi permanent. Le programme prévoit une subvention salariale pour les employeurs qui remplissent les conditions requises et qui fournissent une expérience de travail correspondant au plan d'action emploi d'un particulier.

Objectifs :

- permettre aux gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, d'acquérir les compétences nécessaires pour trouver du travail;

- to assist unemployed New Brunswickers, who are case managed, with an opportunity for career exploration to establish a career goal;
- to assist unemployed New Brunswickers, who are case managed, become eligible for Training and Skills Development (TSD) or facilitate their access to academic upgrading (Grades 7-9); and
- to provide unemployed New Brunswickers, who have long-term employment barriers and are case managed, with work experience to help them commit to a long-term employment action plan.

Workforce Expansion

The Workforce Expansion Program provides wage supplements to eligible employers who intend to create permanent employment or annually recurring seasonal jobs in New Brunswick. The Program also provides financial support to assist eligible individuals to start their own business.

Objectives:

- to stimulate the creation of long-term employment opportunities in the private sector;
- to assist unemployed individuals secure sustainable employment;
- to stimulate the hiring of identified target groups in New Brunswick; and
- to assist unemployed individuals in securing sustainable self-employment.

Training and Skills Development

The Training and Skills Development Program assists case managed individuals, whose employment action plan identifies skill development as necessary, to access appropriate training and education programs so that they can achieve their goal of becoming self-reliant.

Objectives:

- to provide case-managed individuals with access to appropriate training and educational opportunities related to current and emerging employment opportunities; and

- aider les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, à explorer les possibilités de carrière afin de se fixer un objectif de carrière;
- aider les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, à devenir admissibles au programme de Formation et de perfectionnement professionnel (FPP) ou faciliter leur accès au rattrapage scolaire (de la 7e à la 9e année); et
- fournir une expérience de travail aux gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, qui sont confrontés à des obstacles à l'emploi de longue durée afin de les aider à s'engager dans un plan d'action emploi à long terme.

Accroissement de l'emploi

Le programme Accroissement de l'emploi offre des subventions salariales aux employeurs admissibles qui sont en mesure de créer, au Nouveau-Brunswick, des emplois permanents ou des emplois saisonniers qui se répètent chaque année. Le programme offre également une aide financière aux personnes admissibles pour les aider à lancer leur propre entreprise.

Objectifs :

- stimuler la création d'emplois à long terme dans le secteur privé;
- aider les gens sans emploi à obtenir un emploi durable;
- stimuler l'embauche des groupes cibles identifiés au Nouveau-Brunswick; et
- aider les gens sans emploi à se créer un emploi durable au moyen d'un travail indépendant.

Formation et perfectionnement professionnel

Le programme de Formation et perfectionnement professionnel aide les personnes en gestion de cas, dont le perfectionnement professionnel nécessaire a été cerné dans le plan d'action emploi, à accéder aux programmes de formation et d'études appropriés qui leur permettront d'atteindre leurs objectifs de devenir autonomes.

Objectifs :

- permettre aux personnes en gestion de cas d'accéder aux programmes de formation et d'études appropriés en rapport avec les possibilités d'emploi courantes ou nouvelles; et

- to increase the number of individuals who find sustainable employment as a result of receiving financial assistance in support of a training intervention.

Student Employment and Experience Development (SEED)

The Student Employment and Experience Development Program provides post-secondary students with employment experience through summer jobs, co-operative placements, and self-employment opportunities.

Objectives:

- to provide students with employment experience related to their skills or education; and

- to provide students with an entrepreneurship experience.

Employment Services

The Employment Services Program provides necessary financial and professional support to ensure that labour force needs of New Brunswick employers and workers are met. Support is sometimes needed to get individuals into the labour force. Employers may require assistance to ensure the viability and sustainability of their workforce.

Objectives:

- to assist individuals with permanent or long-term disabilities gain access to training and employment opportunities;

- to provide specialized employment services to assist clients in making the transition to employment;

- to identify new and better tools and approaches that are designed to help persons prepare for, return to, or keep employment and become productive participants in the labour force; and

- accroître le nombre de personnes qui trouvent un emploi durable après avoir reçu une aide financière en appui à une intervention dans leur formation.

Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED)

Le programme Stage d'emploi étudiant pour demain aide les étudiants et étudiantes postsecondaires à acquérir de l'expérience de travail grâce à des emplois d'été, des placements coopératifs et des possibilités de travail autonome.

Objectifs :

- fournir aux étudiants et étudiantes une expérience de travail en rapport avec leurs compétences ou leurs études; et

- fournir aux étudiants et étudiantes une expérience en entrepreneuriat.

Services d'emploi

Le programme Services d'emploi fournit le soutien financier et professionnel nécessaire pour répondre aux besoins des employeurs et des travailleurs et travailleuses du Nouveau-Brunswick en matière de main-d'œuvre. Un soutien est parfois nécessaire pour permettre à des personnes d'intégrer la population active et les employeurs peuvent avoir besoin d'aide pour assurer la viabilité et la durabilité de leur main-d'œuvre.

Objectifs :

- aider les personnes ayant une incapacité permanente ou à long terme à accéder à des possibilités de formation et d'emploi;

- fournir des services d'emploi spécialisés pour aider les clients et clientes à effectuer la transition vers l'emploi;

- cerner de nouveaux outils et démarches plus efficaces conçus pour aider les gens à se préparer à l'emploi, à retourner au travail ou à conserver leur emploi et à participer de façon productive à la population active; et

- to help employers, employee/er associations, community groups, communities, and other agencies improve their capacity for dealing with human resource requirements and address their labour force adjustment needs.

STUDENT FINANCIAL SERVICES PROGRAMS

Canada Student Loan

A Canada Student Loan is a federally subsidized loan providing a maximum of 60% of a student's assessed need, up to $210 per assessed week of study. The loan is interest-free to the student while in full-time studies and becomes repayable with interest six months after a student leaves post-secondary studies.

New Brunswick Student Loan

A New Brunswick Student Loan is a provincially subsidized loan providing a maximum of 40% of a student's assessed need, up to a maximum of $140 per assessed week of study. The loan is interest free to the student while in full-time studies and becomes repayable with interest six months after a student leaves post-secondary studies.

Canada Access Grant (CAG) for Students with Permanent Disabilities

The Canada Access Grant for Students with Permanent Disabilities is available to full-time and part-time students with demonstrated financial need. Students may qualify for up to $2,000 per year. The Grant assists students with permanent disabilities in covering the costs of accommodations, tuition, books and other education-related expenses.

- aider les employeurs, les associations d'employé(e)s et d'employeurs, les groupes communautaires, les collectivités et les organismes divers à améliorer leur capacité de gérer les exigences relatives aux ressources humaines et à faire face aux besoins d'adaptation de leurs travailleurs et travailleuses.

PROGRAMMES DES SERVICES FINANCIERS POUR ÉTUDIANTS

Prêt d'études canadien

Un prêt d'études canadien est un prêt subventionné par le gouvernement fédéral qui pourvoit un maximum de 60 p. 100 des besoins évalués d'un étudiant ou d'une étudiante, jusqu'à concurrence de 210 $ par semaine d'études évaluée. Le prêt ne comporte aucun intérêt pour l'étudiant ou l'étudiante à temps plein, et il devient remboursable avec intérêts six mois après la fin des études postsecondaires.

Prêt aux étudiants du Nouveau-Brunswick

Un prêt aux étudiants et étudiantes du Nouveau-Brunswick est un prêt subventionné par le gouvernement provincial qui pourvoit un maximum de 40 p. 100 des besoins évalués d'un étudiant ou d'une étudiante, jusqu'à concurrence de 140 $ par semaine d'étude évaluée. Le prêt est sans intérêt pour l'étudiant ou l'étudiante à temps plein et devient remboursable avec intérêts six mois après la fin des études postsecondaires.

Subvention canadienne d'accès pour étudiants ayant une incapacité permanente

La Subvention canadienne d'accès pour étudiants et étudiantes ayant une incapacité permanente est disponible pour les étudiants et étudiantes à temps plein et à temps partiel qui ont démontré des besoins de financement. Les étudiants et étudiantes peuvent être admissibles à un maximum de 2 000 $ par année. La subvention aide les étudiants ou étudiantes atteint(e)s d'une incapacité permanente à couvrir les coûts du logement, les droits de scolarité, les manuels et les autres dépenses reliées aux études.

EMPLOYMENT AND LEARNER FINANCIAL ASSISTANCE

Canada Access Grant (CAG) for Students from Low-income Families

The Canada Access Grant for Students from Low-income Families is available to eligible full-time students who are first time, first-year students enrolled in at least a two-year program and who have a net family income within a range of entitlement to the National Child Benefit Supplement. Students may qualify for up to $3,000.

Canada Study Grant (CSG) for Students with Dependants

The Canada Study Grant for Students with Dependants is available to eligible full-time or part-time students with dependant children if they have demonstrated high financial need. Students may qualify for up to $60 per week of study.

New Brunswick Bursary

The New Brunswick Bursary is available to full-time students with an assessed need greater than the maximum loans and grants available. Students may qualify for up to $90 per week of study.

Canada Study Grant (CSG) for the Accommodations of Students with Permanent Disabilities

The Canada Study Grant for the Accommodations of Students with Permanent Disabilities provides a maximum of $8,000 per year. The Grant assists students in covering exceptional educational related expenses directly related to a full-time or part-time student's permanent disabilities.

Canada Student Loan for Part-time Students

The Canada Student Loan for Part-time Students is an interest-bearing loan to students studying between 20% and 59% of a normal full-time course load. Students may receive up to a cumulative amount of $4,000 in total.

EMPLOI ET AIDE FINANCIÈRE AUX APPRENANTS

Subvention canadienne d'accès pour étudiants de familles à faible revenu

La subvention canadienne d'accès pour étudiants de familles à faible revenu est disponible pour les nouveaux(elles) étudiant(e)s à temps plein en première année d'un programme de deux ans, et dont le revenu familial net se situe dans une fourchette ouvrant droit au Supplément de la prestation nationale pour enfants. Les étudiants et étudiantes peuvent être admissibles à un maximum de 3 000 $.

Subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge

La Subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge est disponible pour les étudiants et étudiantes admissibles ayant des enfants à charge s'ils ou elles ont fait la preuve de besoins financiers manifestes. Les étudiants et étudiantes peuvent être admissibles à un maximum de 60 $ par semaine d'étude.

Bourse d'entretien du Nouveau-Brunswick

La bourse d'entretien du Nouveau-Brunswick est disponible pour les étudiants et étudiantes à temps plein dont les besoins évalués sont supérieurs aux montants maximums de prêts et des subventions disponibles. Les étudiants et étudiantes peuvent recevoir jusqu'à 90 $ par semaine d'étude.

Subvention canadienne visant les mesures d'adaptation pour étudiants ayant une incapacité permanente

La Subvention canadienne visant les mesures d'adaptation pour étudiants ayant une incapacité permanente fournit un maximum de 8 000 $ par année. Celle-ci aide les étudiants et étudiantes à couvrir les dépenses exceptionnelles engagées pour les études et directement reliées à l'incapacité permanente d'un étudiant ou d'une étudiante à temps plein ou à temps partiel.

Prêt d'études canadien pour les étudiants à temps partiel

Le Prêt d'études canadien pour les études à temps partiel est un prêt portant intérêts destiné aux étudiants et étudiantes qui suivent entre 20 et 59 p. 100 d'une pleine charge de cours. Les étudiants et étudiantes peuvent recevoir un montant cumulatif de 4 000 $.

EMPLOYMENT AND LEARNER FINANCIAL ASSISTANCE

Canada Study Grant (CSG) for High-need Part-time Students

The Canada Study Grant for High-need Part-time Students is available to part-time students with demonstrated financial need. Students may qualify for up to $1,200 per year.

Millennium Bursary

Millennium Bursaries are available to full-time undergraduate students with demonstrated high financial need to reduce provincial student loan debt. The average bursary amount is $3,000.

Canada Study Grant (CSG) for Female Doctoral Students

The Canada Study Grant for Female Doctoral Students is available to full-time female doctoral students in specific fields of study. The Grant helps increase the participation of women in certain fields of study at the doctoral level. Students may qualify for up to $3,000 per year for a maximum of three years.

Millennium Access Grant

A three-year pilot project, Millennium Access Grant completed its second year. The Grant is available to eligible full-time students who are first-time students enrolled in at least a two-year program and who have a net family income within a range of entitlement to the National Child Benefit Supplement. Up to $5,000 is available over the course of the first three years of studies.

EMPLOI ET AIDE FINANCIÈRE AUX APPRENANTS

Subvention canadienne pour études à temps partiel pour les étudiants ayant des besoins manifestes

La Subvention canadienne pour études à temps partiel pour les étudiants ayant des besoins manifestes est disponible pour les étudiants et étudiantes à temps partiel ayant démontré des besoins financiers. Les étudiants et étudiantes peuvent être admissibles à un maximum de 1 200 $ par année.

Bourse du millénaire

Les Bourses du millénaire sont disponibles pour les étudiants et étudiantes de premier cycle à temps plein qui ont démontré des besoins financiers manifestes en vue de réduire leurs dettes provinciales d'études. La bourse est, en moyenne, de 3 000 $

Subvention canadienne pour les étudiantes inscrites au doctorat

La Subvention canadienne pour les étudiantes inscrites au doctorat est disponibles pour les étudiantes à temps plein au niveau doctoral inscrites dans des programmes d'études précis. Cette subvention vise à favoriser la participation des femmes dans certaines disciplines d'études au niveau doctoral. Les étudiantes peuvent recevoir jusqu'à 3 000 $ par année pour un maximum de trois ans.

Bourse d'accès du millénaire

La Bourse d'accès du millénaire, un projet pilote de trois ans, a maintenant terminé sa deuxième année. Cette bourse est disponible pour les nouveaux(elles) étudiant(e)s à temps plein admissibles qui entreprennent la première année d'un programme de deux ans, et dont le revenu familial net se situe dans la fourchette ouvrant droit au Supplément de la prestation nationale pour enfants. Jusqu'à 5 000 $ peuvent être octroyés pendant les trois premières années d'études.

Mandate

The Labour and Legislative Development Division is mandated to provide direct and indirect services to the general public through the administration of various Acts and Regulations over which the Department and/or Minister is responsible.

The Division encompasses the following five branches: Industrial Relations and Employment Standards, Labour Market Analysis, Office of Workers' Advocates, Office of Employers' Advocates, and Legislative Review and Development. In addition, while the Human Rights Commission operates independently from the Department, it reports administratively to the Minister through the Assistant Deputy Minister of this Division.

Major Divisional Activities of 2006-2007

- The minimum wage increased from $6.70 to $7.00 on January 1, 2007. The Regulation provided for a further increase to $7.25 on July 1, 2007.
- The Legislative Review and Development Branch assisted the Workplace Health, Safety and Compensation Commission in amending the *Occupational Health and Safety Act* to provide for mandatory joint health and safety committees.

Other Major Divisional Activities of 2006-2007 are reflected in the tables at the end of this section under "Statistical Data."

Industrial Relations and Employment Standards

Industrial Relations
Responsible for:

- administering the *Industrial Relations Act* (which provides dispute resolution mechanisms that apply to the unionized private sector and the unionized quasi-public sector of the Province) and the Regulations under the *Act*;
- promoting harmonious labour-management relations by providing neutral third-party assistance through the appointment of conciliation officers and mediation officers during the negotiation of a collective agreement, and provide preventive mediation services while a collective agreement is in force (e.g., implementing joint labour-management training sessions, providing voluntary grievance mediation services as an alternative to the arbitration process, and coordinating other consultative mechanisms);

Mandat

La division du Travail et de l'élaboration des législations a pour mandat de fournir des services directs et indirects à l'ensemble de la population en administrant divers lois et règlements qui relèvent du ministère et/ou du ministre.

Les cinq directions suivantes font partie de cette division : Relations industrielles et normes d'emploi, Analyse du marché du travail, Bureau du défenseur des travailleurs, Bureau du défenseur des employeurs et Élaboration et révision législatives. Par ailleurs, bien que la Commission des droits de la personne soit indépendante du ministère, sur le plan administratif, elle se rapporte au ministre par l'entremise du sous-ministre adjoint responsable de cette division.

Faits saillants de la division pour 2006-2007

- Le salaire minimum est passé de 6,70 $ à 7 $ le 1er janvier 2007. Le règlement prévoit une nouvelle augmentation à 7,25 $ le 1er juillet 2007.
- La direction de l'Élaboration et de la révision législative a collaboré avec la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail pour modifier la *Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail* de sorte à rendre obligatoire la constitution de comités mixtes d'hygiène et de sécurité.

D'autres faits saillants de la division pour 2006-2007 sont reflétés dans les tableaux à la fin de cette section sous « Données statistiques ».

Relations industrielles et normes d'emploi

Relations industrielles
Responsable de :

- administrer la *Loi sur les relations industrielles* et ses règlements, lesquels fournissent des mécanismes de règlement de différends qui s'appliquent aux syndicats des secteurs privé et semi-public de la province;
- favoriser des relations harmonieuses entre le patronat et les syndicats en offrant l'aide d'une tierce partie neutre, et ce, en nommant un conciliateur ou conciliatrice et un médiateur ou médiatrice durant la négociation d'une convention collective et de fournir des services de médiation préventive pendant la durée de la convention collective (p. ex. établir des comités patronaux syndicaux, offrir des services volontaires de médiation des griefs au lieu d'un processus d'arbitrage et coordonner d'autres mécanismes de consultation);

- providing access to collective agreements concluded in the Province through the computerized Collective Agreement Retrieval System (CARS);
- responding to ad hoc requests on wage rates, the content of recent settlements, and related matters;
- providing research assistance to parties involved in collective bargaining; and
- publishing the *Directory of Labour Organizations and Collective Bargaining in New Brunswick*.

Employment Standards

Responsible for:

- promoting, overseeing, and enforcing the *Employment Standards Act* and its Regulations. The *Act*, which applies to all provincially-regulated employee–employer relationships in the Province, provides minimum standards of employment respecting minimum and overtime wage rates, hours of work, vacation time and pay, public holiday pay, notice of termination and pay in lieu of notice, maternity leave, child care leave, employment of children, bereavement leave, unfair employer action, weekly rest period, equal pay for equal work, and provisions which address sick leave, family responsibility leave, compassionate care leave, court leave, and return to work following a workplace injury;
- promoting voluntary compliance with the *Act* by providing information sessions to employee and employer groups on their rights and obligations under the *Act* and Regulations;
- responding to information inquiries through a toll-free line, in-person visits, electronic transmissions, and regular mail;
- undertaking payroll audits to ensure conformity with the provisions of the *Act* and Regulations; and
- conducting investigations of formal complaints on alleged violations of the *Act* and Regulations.

Services are provided by employment standards officers located in the following regions: Moncton, Saint John, Edmundston, Bathurst and Fredericton.

- donner accès aux conventions collectives conclues de la province au moyen du système informatisé de consultation des conventions collectives;
- répondre aux demandes spéciales sur les taux de salaire, les règlements récents et d'autres questions connexes;
- fournir une aide à la recherche aux participants et participantes à des négociations collectives; et
- publier l'*Annuaire des syndicats ouvriers et Négociations collectives au Nouveau-Brunswick*.

Normes d'emploi

Responsable de :

- promouvoir, surveiller et mettre en application la *Loi sur les normes d'emploi* et ses règlements, lesquels s'appliquent à toutes les relations employé(e)s-employeurs règlementées dans la province. La *Loi* établit des normes minimales d'emploi qui portent sur le taux de salaire minimum et les heures supplémentaires, les heures de travail, les congés annuels, les paies de vacances, les jours fériés, les avis de cessation d'emploi et les paiements tenant lieu d'avis, les congés de maternité, les congés pour le soin des enfants, le travail des enfants, les congés de deuil, les pratiques injustes de l'employeur, le repos hebdomadaire, et la rémunération égale pour un travail égal et des dispositions sur les congés de maladie, les congés pour obligations familiales, les congés de soignant, les congés pour fonctions judiciaires et le retour au travail à la suite d'un accident du travail;
- promouvoir la conformité volontaire à la *Loi* en fournissant des séances d'information à des groupes d'employé(e)s et d'employeurs de leurs droits et obligations en vertu de la *Loi* et de ses règlements;
- répondre aux demandes de renseignements au moyen d'une ligne sans frais, de visites personnelles, de transmissions électroniques et du courrier ordinaire;
- exécuter des vérifications de registre de paie pour assurer la conformité à la *Loi* et à ses règlements; et
- enquêter des plaintes officielles d'infractions présumées à la *Loi* et à ses règlements.

Il y a des agents et agentes des normes d'emploi situés dans les régions suivantes : Moncton, Saint John, Edmundston, Bathurst et Fredericton.

Labour Market Analysis

Responsible for:

- providing labour market information and analyses, research, briefing and background materials, program evaluations, economic forecasts, and environmental scans to the Department, its partners and the general public so that New Brunswickers are better equipped to make informed decisions on training/education and the labour market, on their road to self-sufficiency; and

- providing advice, assistance and expertise to all branches in the Department and its partners on labour market and economic issues, as well as all aspects of research and program evaluation, including project management, terms of reference and request for proposal development, statistical sampling, data analysis and interpretation, questionnaire design, report writing, etc).

Office of Workers' Advocates

Responsible for:

- assisting New Brunswick injured workers or their dependents in matters concerning the *Workers' Compensation Act* through communication, consultation, education and through advising and representing them on issues before the Workplace Health, Safety and Compensation Commission, in particular, the Commission's Appeals Tribunal.

Services are delivered through six Workers' Advocates, one located in each of the following regions: Moncton, Bathurst, Miramichi, Edmundston, Fredericton and Saint John.

Office of Employers' Advocates

Responsible for:

- assisting New Brunswick employers in matters concerning the *Workers' Compensation Act* through communication, consultation, education and through advising and representing them on issues before the Workplace Health, Safety and Compensation Commission, in particular, the Commission's Appeals Tribunal.

Services are delivered through three Employers' Advocates, one located in each of the following regions: Moncton, Bathurst and Fredericton.

Analyse du marché du travail

Responsable de :

- fournir des renseignements et des analyses sur le marché du travail, des documents de recherche, d'information et de renseignements généraux, des évaluations de programmes, des prévisions économiques et des analyses environnementales au ministère, à ses partenaires et au grand public de façon à permettre aux gens du Nouveau-Brunswick de prendre des décisions éclairées sur la formation, l'éducation et le marché du travail alors qu'ils ou elles sont sur la voie de l'autosuffisance; et

- fournir des conseils, de l'aide et de l'expertise à toutes les directions du ministère et à ses partenaires sur le marché du travail et sur les enjeux économiques, de même que sur tous les éléments de la recherche et de l'évaluation des programmes, y compris la gestion de projets, l'élaboration de mandats et de demandes de propositions, l'échantillonnage statistique, l'analyse et l'interprétation de données, la conception de questionnaires et la rédaction de rapports, entre autres.

Bureau du Défenseur des travailleurs

Responsable de :

- aider les accidentés et accidentées du travail du Nouveau-Brunswick ou leurs personnes à charge dans les dossiers concernant la *Loi sur les accidents du travail* grâce à des services de communication, de consultation, d'éducation et de conseils. Il ou elle les représente dans des litiges présentés à la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail et, en particulier, au tribunal d'appel de la commission.

Le Bureau du Défenseur des travailleurs offre ses services par l'entremise de six défenseurs, situés dans chacune des régions suivantes : Moncton, Bathurst, Miramichi, Edmundston, Fredericton et Saint John.

Bureau du Défenseur des employeurs

Responsable de :

- aider les employeurs du Nouveau-Brunswick dans les dossiers concernant la *Loi sur les accidents du travail* grâce à des services de communication, de consultation, d'éducation et de conseils. Il ou elle représente les employeurs dans des litiges présentés à la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail et, en particulier, au tribunal d'appel de la commission.

Le Bureau du défenseur des employeurs offre ses services par l'entremise de trois défenseurs, situés dans chacune des régions suivantes : Fredericton, Moncton et Bathurst.

Legislative Review and Development

Responsible for:

- coordinating, directing, and managing the legislative development process for the Department and Agencies, Boards and Commissions over which the Minister is responsible;
- identifying, or assisting in identifying, legislative and regulatory amendments required within the 23 Acts and Regulations administered by or through the Minister to ensure that the legislative and regulatory frameworks meet the priorities of Government, the strategic plan of the Department, and the business plan of the Community College network;
- providing assistance to all branches in the Department on Acts/Regulations, contracts, agreements, and all other documents with potential legislative implications (e.g., the Labour Market Development Agreement and related documents, the Department's Memorandum of Understanding with the Workplace Health, Safety and Compensation Commission);
- coordinating Departmental activities at the Legislative Assembly;
- coordinating Departmental responses to requests under the *Right to Information Act* and under the *Protection of Personal Information Act*; and
- providing support to the Minister and Deputy Minister on labour-related Federal-Provincial-Territorial files (e.g., Canadian Association of Administrators of Labour Legislation and the International Labour Organization, which promote fair labour laws throughout the global economy).

Human Rights Commission

Responsible for:

- the New Brunswick Human Rights Commission operates independently from the Department, but reports administratively to the Minister through the Assistant Deputy Minister of the Division. The Commission prepares and releases its own Annual Report.

Élaboration et révision législative

Responsable de :

- coordonner, mener et gérer le processus de révision législative pour le ministère et les Organismes, Comités et Commissions relevant du ministre;
- reconnaître, ou aider à reconnaître, les modifications législatives ou réglementaires qui doivent être apportées aux 23 lois et à leurs règlements administrés par ou au travers du ministre de façon à s'assurer que les cadres de travail législatif et réglementaire satisfont aux priorités gouvernementales, au plan stratégique du ministère et au plan d'affaires du réseau du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick;
- fournir de l'aide à toutes les directions du ministère touchant des services d'interprétation dans les domaines suivants : lois et règlements, contrats, ententes et tout autre document de nature législative (p. ex. l'entente sur le développement du marché du travail et documents connexes, protocole d'entente du ministère sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail);
- coordonner les activités ministérielles à l'Assemblée législative;
- coordonner les réponses ministérielles aux demandes en vertu de la *Loi sur le droit à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*; et
- fournir de l'appui au ministre et à la sous-ministre dans les dossiers fédéraux, provinciaux et territoriaux sur les relations de travail (p. ex. Association canadienne des administrateurs de la législation ouvrière et l'Organisation internationale du Travail, qui cherche à promouvoir des lois du travail équitables à travers l'économie mondiale).

Commission des droits de la personne

Responsable de :

- la Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick est indépendante du ministère, mais elle se rapporte, sur le plan administratif, au ministre par l'entremise du sous-ministre adjoint responsable de cette division. La Commission prépare et publie son propre rapport annuel.

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT STATISTICAL DATA / TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS DONNÉES STATISTIQUES

Employment Standards Statistics / Statistiques sur les normes d'emploi

	2006-2007
Total number of initial contacts with public (includes inquirers, initial complainant's contacts, and attendance at education sessions / Nombre total de contacts initiaux avec le public (incluant les demandes, contacts initiaux avec les plaignant(e)s et les présences à de sessions éducatives)	23,370
Total number of inquiry type cases / Nombre total de genres de demandes de renseignements	20,672
Total number of complaint type cases / Nombre total de genres de plaintes	1,087
Total number of education sessions / Nombre total de sessions éducatives	88
Total number of audits / Nombre total de vérifications	188
Grand total of inquiry type cases, complaint type cases, education sessions, and audits / Grand total de genres de demandes, plaintes, sessions éducatives et vérifications	22,035
Total number of issues raised by inquirers / Nombre total de sujets relevés par les demandeurs	24,406
Total number of issues raised by complainants / Nombre total de sujets relevés par les plaignant(e)s	1,619
Total number of topics raised at education sessions / Nombre total de questions relevées aux sessions éducatives	90
Total number of topics covered during audits / Nombre total de sujets discutés pendant les vérifications	201
Grand total of issues raised by inquirers and complainants, and topics covered during education sessions and audits / Grand total de sujets relevés par les demandeurs et plaignant(e)s et sujets couverts pendant les sessions éducatives et vérifications	26,316
Completed investigations of complaints and audits / Vérifications complétées de plaintes et vérifications	1,341
Orders of Director and Notices of Director referred to the Labour and Employment Board / Ordonnances du directeur et d'avis du directeur référés à la Commission du travail et de l'emploi	40
Child work permits issued / Nombre de permis émis autorisant le travail des enfants	804
Number of employees affected by violations / Nombre de salarié(e)s affecté(e)s par les infractions	1,280
Number of employers involved in violations / Nombre d'employeurs impliqués par les infractions	427
Money recovered / Somme des recouvrements	$ 485,500
Money not recovered / Somme des recouvrements en souffrance	$ 208,736

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT STATISTICAL DATA	TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS DONNÉES STATISTIQUES

Employment Standards Director's Orders Proceedings 2006-2007 - Detail	Compte-rendu des ordonnances du directeur des normes d'emploi Détail - 2006-2007
PENDING FROM PREVIOUS PERIOD / ***EN SUSPENS DE LA PÉRIODE PRÉCÉDENTE***	
At Director's Level / Au niveau du directeur	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	30
Certificates Issued / Certificats délivrés	8
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commission du travail et de l'emploi	
Director's Orders / *Ordonnances du directeur*	2
Certificates Issued / *Certificats délivrés*	0
DIRECTORS' ORDERS ISSUED DURING PERIOD / **ORDONNANCES DU DIRECTEUR DÉLIVRÉES PENDANT LA PÉRIODE**	105
TOTAL	**145**
CASES CLOSED DURING PERIOD / **CAS CLASSÉS PENDANT LA PÉRIODE**	
At Director's Level / Au niveau du directeur	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	43
Certificates Issued / Certificats délivrés	46
Withdrawn / Retraits	2
Subtotal / Total partiel	91
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commission du travail et de l'emploi	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	11
Certificates Issued / Certificats délivrés	6
Withdrawn / Retraits	8
Subtotal / Total partiel	25
TOTAL	**116**
PENDING AT THE END OF PERIOD / **EN SUSPENS À LA FIN DE LA PÉRIODE**	
At Director's Level / Au niveau du directeur	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	9
Certificates Issued / Certificats délivrés	6
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commission du travail et de l'emploi	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	11
Certificates Issued / Certificats délivrés	3
TOTAL	**29**

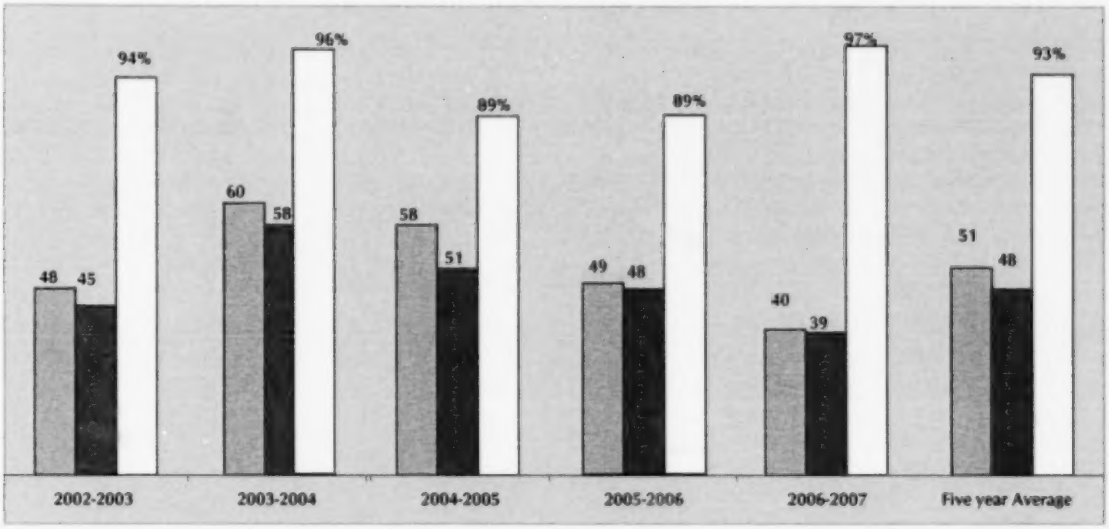
INDUSTRIAL RELATIONS BRANCH

CONCILIATION CASES RESOLVED WITHOUT WORK STOPPAGE*

DIRECTION DES RELATIONS INDUSTRIELLES

CAS DE CONCILIATION RÉSOLUS SANS ARRÊT DE TRAVAIL*

2002 - 2003 to 2006 - 2007



- Total number of conciliated cases
- Number of conciliation cases resolved without work stoppage
- Percentage of conciliation cases resolved without work stoppage

- Nombre total des cas conciliés
- Nombre de cas de conciliation résolus sans arrêt de travail
- Pourcentage des cas de conciliation résolus sans arrêt de travail

* The service is evaluated on the basis of the annual number of conciliated disputes settled without work stoppage, compared as a percentage against a five year average.

* Le service est évalué sur la base du nombre annuel de conflits conciliés réglés, sans arrêt de travail, comparé, en pourcentage, sur une moyenne de cinq ans.

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT STATISTICAL DATA

TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS DONNÉES STATISTIQUES

Industrial Relations: Dispute Resolution Activity 2006-2007

Relations industrielles : Activités de résolution de conflits 2006-2007

ACTIVITY / ACTIVITÉ	
Labour Disputes during contract negotiations in which Industrial Relations intervened / Conflits de travail durant les négociations contractuelles pour lesquels la direction des Relations industrielles a dû intervenir	
Disputes settled before strike/lockout action / Conflits réglés avant que des mesures de grève ou de lock-out soient prises	56
Disputes settled after strike/lockout action / Conflits réglés après que des mesures de grève ou de lock-out soient prises	*6
Disputes engaged in strike/lockout action at end of fiscal / Conflits pour lesquels des mesures de grève ou de lock-out étaient prises à la fin de l'année financière	*2
Third-party assistance through appointments of: Aide d'un tiers par la nomination de :	
Conciliation officers / Conciliateurs	41
Mediation officers / Médiateurs	5
Firefighter interest arbitration board / Commission d'arbitrage des négociations raisonnées pour les pompiers	1
Single arbitrators / Arbitres de cas isolés	2
Chairperson to arbitration boards / Présidents des commissions d'arbitrage	2
Rights arbitrators under the Expedited Arbitration process / Arbitres dans le cadre du régime d'arbitrage accéléré	29
Grievances under collective agreements in force in which Industrial Relations mediated: Griefs en vertu des conventions collectives en vigueur ayant fait l'objet de médiation de la part de la direction des Relations industrielles :	
Grievances settled / Griefs réglés	106
Grievances not settled / Griefs non réglés	13
Grievances withdrawn / Griefs retirés	14
Grievances pending at end of fiscal / Griefs en suspens à la fin de l'année financière	9

* There were 4 work stoppages over the fiscal year (Enterprise Fawcett, Le Château Bathurst, Maritime Paper Products Ltd. (new work stoppage in 2006-2007), AV Nackawic Inc. (Tembec Industries Inc.).

* Il y eu 4 arrêts de travail durant l'année fiscale (Enterprise Fawcett, Le Château Bathurst, Maritime Paper Products Ltd. (nouvel arrêt de travail en 2006-2007), AV Nackawic Inc. (Tembec Industries Inc.).

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT STATISTICAL DATA / TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS DONNÉES STATISTIQUES

Activity of Workers' Advocates 2006 - 2007 / Activités des défenseurs des travailleurs 2006 - 2007

ACTIVITY / ACTIVITÉ	
Cases / Cas:	
Cases pending from 2005-2006 / Cas en suspens de 2005-2006	602
New cases received in 2006-2007 / Nouveaux cas reçus en 2006-2007	668
Total Cases / Cas total	1,270
Cases Completed / Cas complétés	614
Cases pending* at end of 2006-2007 / Cas en suspens* à la fin de 2006-2007	133
Cases in progress** at end of 2006-2007 / Cas en cours** à la fin de 2006-2007	523

* "Pending" refers to those cases not yet processed. / « En suspens » renvoie aux dossiers qui n'ont pas encore été traités.

** "In Progress" refers to files processed by advocates but which are still waiting for some action beyond the advocates' control, typically for an appeal hearing to be scheduled. / « En cours » renvoie aux cas traités par des avocats mais qui sont toujours en attente d'actions indépendantes de la volonté des avocats, c'est-à-dire, en règle générale, la tenue une audience d'appel.

Injured workers (or dependents) represented at hearings before the Appeals Tribunal of the Workplace Health, Safety and Compensation Commission. / Travailleur ou travailleuses blessé(e)s (ou personnes à charge) représenté(e)s aux auditions devant le Tribunal d'appels de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail.	315

Activity of Employers' Advocates 2006 - 2007 / Activités des défenseurs des employeurs 2006 - 2007

ACTIVITY / ACTIVITÉ	
Cases / Cas:	
Cases pending from 2005-2006 / Cas en suspens de 2005-2006	506
New cases received in 2006-2007 / Nouveaux cas reçus en 2006-2007	347
Total Cases / Cas total	853
Cases Completed / Cas complétés	413
Cases pending at end of 2006-2007 / Cas en suspens à la fin de 2006-2007	440
Employers represented at hearings before the Appeals Tribunal of the Workplace Health, Safety and Compensation Commission. / Employeurs représentés aux auditions devant le Tribunal d'appels de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail.	116

POST-SECONDARY EDUCATION

The Post-Secondary Education Division consists of the Post-Secondary Affairs Branch.

Mandate

The mandate of the Post-Secondary Affairs Branch is to initiate and promote programs and strategies that allow for the effective transition into, from or within post-secondary institutions and to coordinate activities with the universities in particular, and to represent the Department provincially, regionally, nationally, and internationally in support of these initiatives. Of equal importance is the policy advice provided to the Department's senior management, as well as liaison activities with other government departments, organizations and agencies on a regional, provincial, national, and international basis.

There are a number of areas of major responsibilities within the Branch. They include:

- promoting access to post-secondary education and training;
- promoting quality in post-secondary education;
- fostering a culture of research and innovation in New Brunswick;
- offering educational opportunities and helping to develop strategies to meet the Province's labour market needs and increase participation in the labour force;
- promoting transitions for students from secondary to, and within, the post-secondary sector and then into the workforce as well as meeting the needs of foreign students;
- attracting and meeting the needs of international students;
- encouraging lifelong learning and promoting related services, including credit transfer, Prior Learning Assessment and Recognition (PLAR), credential/competency recognition;
- facilitating the development of university infrastructure;

ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

La division de l'Enseignement postsecondaire consiste en la direction des Affaires postsecondaires.

Mandat

La direction des Affaires postsecondaires a pour mandat de lancer et de promouvoir des programmes et des stratégies qui favorisent des transitions efficaces vers les établissements d'enseignement postsecondaire, entre ces établissements et vers le marché du travail; de coordonner les projets avec les universités et de représenter le ministère auprès des organismes provinciaux, régionaux, nationaux et internationaux qui soutiennent ces projets. La direction fournit également des conseils en matière de politique aux cadres supérieurs du ministère et assure la liaison avec d'autres ministères, organisations et organismes gouvernementaux au niveau provincial, national et international.

Il y a un certain nombre de secteurs de responsabilités majeures dans au sein de la direction. Elles incluent :

- promouvoir l'accès aux études et à la formation postsecondaires;
- favoriser l'éducation postsecondaire de qualité;
- encourager une culture de la recherche et de l'innovation au Nouveau-Brunswick;
- offrir des occasions d'apprentissage et participer à l'élaboration de stratégies pour répondre aux besoins du marché du travail de la province et augmenter la participation à la population active;
- favoriser les transitions des étudiants et étudiantes des études secondaires aux études postsecondaires, entre les établissements d'études postsecondaires et vers le marché du travail ainsi que répondre aux besoins des étudiants et étudiantes étranger(ère)s;
- recruter les étudiants et étudiantes étranger(ère)s et répondre à leurs besoins;
- encourager l'apprentissage continu et promouvoir les services qui s'y rattachent, notamment les services de transferts de crédits, de l'évaluation et de la reconnaissance des acquis et de la reconnaissance des titres de compétences;
- faciliter l'amélioration des infrastructures dans les universités;

POST-SECONDARY EDUCATION

- managing the *Degree Granting Act* and providing advice with respect to private degree-granting institutions;
- managing programs and initiatives to provide funding assistance for students;
- liaising with other Divisions in the Department, the Maritime Provinces Higher Education Commission (MPHEC), the province's public post-secondary institutions, the New Brunswick Student Alliance, the Federation of New Brunswick Faculty Associations, the Council of Ministers of Education Canada (CMEC), the Federal government, and many others; and
- collecting, analyzing, and disseminating data and research to post-secondary education stakeholders and encouraging the development of research capacity and innovation in New Brunswick post-secondary institutions.

Major Divisional Activities of 2006-2007

- Launched the Université de Sherbrooke Francophone Distributed Medical Education Program for 24 New Brunswick residents at the Université de Moncton.
- Worked with Dalhousie University and the University of New Brunswick to prepare a proposal for the development of an Anglophone Medical Education Program in New Brunswick.
- Continued negotiations regarding the *Degree Granting Act* with the MPHEC and Business New Brunswick related to the development of an enhanced institutional and program review process.
- Awarded four Golden Jubilee Scholarships valued at $5,000 to one eligible New Brunswick student from each of the four public universities.
- Administered the allocation of $35,000 (from Intergovernmental Affairs) to New Brunswick university researchers under the Quebec/New Brunswick Co-op Research and Training Agreement.

ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

- gérer la *Loi sur l'attribution de grades universitaires* et donner des conseils concernant les établissements d'enseignements privés qui décernent des grades;
- gérer les programmes et les initiatives d'aide financière pour les étudiant et étudiantes;
- collaborer avec les autres directions du ministère, la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes (CESPM), les établissements postsecondaires publics de la province, l'Alliance étudiante du Nouveau-Brunswick, la Fédération des associations de professeurs d'universités du Nouveau-Brunswick, le Conseil des ministres de l'Éducation du Canada (CMEC), le gouvernement fédéral et beaucoup d'autres; et
- recueillir, analyser et diffuser les données et les recherches aux intervenants et intervenantes de l'enseignement postsecondaire et encourager le développement des capacités de recherche et des innovations dans les établissements d'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick.

Faits saillants de la division 2006-2007

- Lancement du Programme délocalisé francophone de doctorat en médecine de l'Université de Sherbrooke pour 24 résidents et résidentes du Nouveau-Brunswick à l'Université de Moncton.
- Collaboration avec l'Université Dalhousie et l'Université du Nouveau-Brunswick pour proposer la création d'un Programme anglophone de doctorat en médecine au Nouveau-Brunswick.
- Poursuite des négociations concernant la *Loi sur l'attribution de grades universitaires* avec la CESPM et Entreprises Nouveau-Brunswick pour l'établissement d'un processus d'examen amélioré des établissements et des programmes.
- Attribution de quatre Bourses d'études du jubilé d'or d'une valeur de 5 000 $ à un étudiant ou une étudiante du Nouveau-Brunswick admissible dans chacune des quatre universités publiques.
- Allocation de 35 000 $ (provenant des Affaires intergouvernementales) aux chercheurs et chercheuses des universités du Nouveau-Brunswick en vertu de l'Entente de coopération sur la recherche et la formation entre le Québec et le Nouveau-Brunswick.

POST-SECONDARY EDUCATION

- Allocated $6.85M dollars of the $20M of Phase III of the University Infrastructure Trust to the Université de Moncton and St. Thomas University.
- Issued a total of 311 new or renewed work permits, through the Off-Campus Work Permit for International Students (reporting period May to December 2006).
- Assisted in the awarding of $600,000 in Research Assistantship Initiative (RAI) placements for undergraduate and graduate students attending New Brunswick public post-secondary institutions.
- Assisted in awarding a number of Mathematics of Information Technology and Complex Systems (MITACS) internship placements for graduate students in New Brunswick public universities and working in the Province. Assisted, as well, in the renewal of MITACS for a second phase
- Produced and released three provincial research reports that were originally undertaken in collaboration with the Canada Millennium Scholarship Foundation (The Role of Guidance in Post-Secondary Planning: New Brunswick Findings, Secondary School Survey, and High School Follow-Up Survey).
- Developed and launched the Canada/U.S. Program in partnership with the four public universities to promote increased awareness and job-related experience in bilateral relationships through internship and other opportunities for New Brunswick university students.
- Led the Steering Committee on Post-Secondary Research in drafting a provincial post-secondary institution strategy to improve Tri-Council funding levels for research initiatives in the province's four public universities.
- Launched the Commission on Post-Secondary Education in January 2007 to make recommendations on the future of post-secondary education and training in New Brunswick.

ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

- Allocation de 6,85 M$ à l'Université de Moncton et à l'Université St. Thomas sur les 20 M$ accordés par la phase III du Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire.
- Octroi d'un total de 311 permis de travail, nouveaux ou renouvelés, par l'entremise du programme de permis de travail hors campus pour les étudiants et étudiantes étranger(ère)s (pour la période de référence allant de mai à décembre 2006).
- Participation à l'octroi de 600 000 $ pour le placement d'étudiants et d'étudiantes du premier cycle et d'étudiants et étudiantes diplômé(e)s inscrit(e)s dans des établissements postsecondaires du Nouveau-Brunswick par l'intermédiaire de l'initiative d'assistanat à la recherche (IAR).
- Aide à l'octroi de stages au sein du réseau Les mathématiques des technologies de l'information et des systèmes complexes (MITACS) pour les étudiants et étudiantes diplômé(e)s inscrit(e)s dans les universités du Nouveau-Brunswick ou travaillant dans la province. Participation également au renouvellement de MITACS pour une deuxième phase.
- Rédaction et lancement de trois rapports de recherche provinciaux qui ont au départ été lancés en collaboration avec la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire. (L'importance des services d'orientation et de soutien dans la préparation aux études postsecondaires : résultats au Nouveau-Brunswick, Sondage auprès des écoles secondaires et Enquête de suivi auprès des étudiants et étudiantes du secondaire.)
- Élaboration et lancement du programme Canada/États-Unis en partenariat avec les quatre universités publiques pour promouvoir une plus grande sensibilisation et davantage d'expérience professionnelle dans les relations bilatérales grâce à des stages et à d'autres occasions pour les étudiants et étudiantes du Nouveau-Brunswick.
- Incitation du Comité directeur sur la recherche postsecondaire à rédiger une stratégie pour les établissements postsecondaires de la province afin d'améliorer les niveaux de financements des Trois Conseils pour les initiatives de recherches dans les quatre universités publiques du Nouveau-Brunswick.
- Mise sur pied de la Commission sur l'éducation postsecondaire en janvier 2007 pour formuler des recommandations quant à l'avenir de l'éducation postsecondaire et de la formation au Nouveau-Brunswick.

POST-SECONDARY EDUCATION

- Provided $1M from the New Brunswick Opportunities Fund to match $2M in private sector donations that are invested in endowments/trust funds to provide scholarships for New Brunswick students attending public universities and community college in the Province.

- Amended the *Higher Education Foundation Act* to streamline the administrative process.

- Prepared and circulated guidelines to the public universities for the University Infrastructure Improvement Program (UIIP) worth $16.1 million.

- Launched the Alberta Centennial Scholarship which resulted in 25 New Brunswick high school graduates each receiving a $2,005 award to pursue post-secondary studies and training.

- Provided support (research, providing documents, producing reports, etc) for Departmental activities and responsibilities with the Council of Ministers of Education Canada (CMEC), the Council of Atlantic Ministers of Education and Training (CAMET), and the Organisation for Economic and Co-operative Development (OECD).

ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

- Investissement de 1 M$ du Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick pour s'aligner sur les 2 M$ en dons du secteur privé qui sont investis dans des fonds de dotation ou de fiducie pour offrir des bourses aux étudiants et étudiantes du Nouveau-Brunswick inscrit(e)s dans les universités et les collèges communautaires de la province.

- Modification de la *Loi sur les fondations pour les études supérieures* pour simplifier le processus administratif.

- Préparation et diffusion des lignes directrices pour les universités publiques concernant le Programme d'amélioration des infrastructures dans les universités d'une valeur de 16,1 millions de dollars.

- Lancement de la Bourse d'études du Centenaire de l'Alberta qui a permis à 25 diplômés et diplômées de l'école secondaire du Nouveau-Brunswick de recevoir un prix de 2 005 $ chacun pour entreprendre des études postsecondaires et des formations.

- Aide (recherche, documents, rédaction de rapports, etc.) pour les activités et les responsabilités du ministère relatives au Conseil des ministres de l'Éducation du Canada (CMEC), au Conseil Atlantique des Ministres de l'Éducation et de la Formation (CAMEF) et à l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (OCDE).

NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (SOA)

Mandate

The New Brunswick Community College Special Operating Agency (NBCC-SOA) is responsible for delivering post-secondary, non-university training to adults for the purpose of assisting them in obtaining employment.

The New Brunswick Community College network (NBCC-CCNB) provides training in over 120 different trades and technology fields through its 11 campuses. The English NBCC network comprises campuses in Moncton, Miramichi, Saint John, Saint Andrews, Woodstock, Fredericton (New Brunswick College of Craft and Design, and the Fredericton Centre, which coordinates contract training activities in English for all of NBCC). The French CCNB network comprises campuses in Bathurst, Campbellton, Dieppe, Edmundston, and the Acadian Peninsula.

Support services also are provided through the SOA's Quality and Shared Services Branch.

Major Divisional Activities of 2006-2007

- NBCC-SOA completed its eleventh year of operation with an accumulated net surplus of just over $6.3M on more than one billion dollars' worth of activity, over the same 11-year time-frame. For the sixth consecutive year, gross revenues exceeded the $100M mark.
- The number of applications for regular programs attained an eleven-year high of over 10,450. Over 6,240 students enrolled in regular programs.
- In its regular programming, the NBCC-CCNB maintained over 6,400 seats in more than 120 different trade and technology programs.
- In recognition of the benefits co-op training provides students, the NBCC-CCNB continued to promote this delivery format. 582 seats met the strict requirements of co-op designation and hundreds more included some sort of practical, job-site work practicum.
- Retention rates continued to be excellent, with over 84% of enrolees completing their programs.

COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (OSS)

Mandat

L'organisme de services spéciaux du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB-OSS) est responsable d'offrir des services de formation aux adultes au niveau postsecondaire et non universitaire dans le but de les aider à obtenir un emploi.

Le réseau du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB-NBCC) assure une formation dans plus de 120 métiers et domaines de technologie à travers ses 11 campus. Le réseau NBCC Anglophone est composé des campus de Moncton, Miramichi, Saint John, St. Andrews, Woodstock et Fredericton (New Brunswick College of Craft and Design), et le Fredericton Centre, qui coordonnent les activités de formation contractées en anglais pour tout le NBCC). Le réseau CCNB francophone est composé des campus de Bathurst, Campbellton, Dieppe, Edmundston et la Péninsule acadienne.

Des services partagés et de support sont aussi fournis par la direction Qualité et Services partagés du CCNB-OSS

Faits saillants de la division 2006-2007

- CCNB-OSS a terminé sa onzième année de fonctionnement avec un excédent net accumulé dépassant 6,3 millions de dollars sur une valeur de plus d'un milliard de dollars d'activités au cours de la même période de 11 ans. Pour la sixième année consécutive, les recettes brutes ont dépassé 100 millions de dollars.
- Le nombre de demandes pour les programmes réguliers a atteint son plus haut niveau depuis onze ans, se chiffrant à plus de 10 450. Plus de 6 240 étudiants et étudiantes se sont inscrit(e)s aux programmes réguliers.
- Dans ses programmes réguliers, le CCNB-NBCC a maintenu plus de 6 400 places dans plus de 120 programmes de métier et de technologie différents.
- En reconnaissance des avantages que représente l'enseignement coopératif pour les étudiants et étudiantes, le CCNB-NBCC a continué de promouvoir ce format de prestation. 582 places ont satisfait les exigences strictes de désignation coopérative et des centaines d'autres comportaient un type quelconque de stage ou d'expérience en milieu de travail.
- Le taux de rétention continue d'être excellent avec plus de 84 % des étudiants et étudiantes inscrit(e)s ayant terminé leur programme.

NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (SOA)	COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (OSS)
• Graduation rates were also very good, at 80.2%.	• Le taux d'obtention du diplôme était également très bon à 80.2%.
• The overall employment rate for 2006 graduates was 89%. Similarly, 83% of these graduates maintained employment related to their field of study.	• Le taux des diplômés et diplômées de 2006 ayant réussi à trouver un emploi s'est chiffré à 89%. De même, 83 % de ces diplômé(e)s ont conservé un emploi pertinent à leur domaine d'études.
• Of the 2006 regular program graduates who were employed 12 months after graduation, 92.3% were working in Atlantic Canada (87.3% in New Brunswick and 5.0% in the other Atlantic Provinces), exceeding the target of 85%.	• Parmi les diplômés et diplômées des programmes réguliers de 2006 qui occupaient un emploi 12 mois après l'obtention de leur diplôme, 92,3 % travaillaient au Canada Atlantique (87,3 % au Nouveau-Brunswick et 5,0 % dans une autre province de l'Atlantique), dépassant ainsi l'objectif établi à 85 %.
• The most recent data from the Graduate Follow-Up Survey indicates that 90% of graduates were either "satisfied" or "extremely satisfied" with their overall training experience at NBCC.	• Les données les plus récentes obtenues grâce aux sondages sur le placement des diplômés et diplômées indiquent que 90 % des diplômés et diplômées étaient « satisfait(e)s » ou « très satisfait(e)s » de leur expérience de formation globale au CCNB.
• The campuses participated in 27 international projects in a total of 12 countries. These projects were largely funded by external sources. They generated more than $2.5M in gross revenues and broadened the perspectives of staff and students alike.	• À l'échelle internationale, les campus ont participé à 27 projets, principalement financés par des sources externes, dans 12 pays. Ces projets ont généré des recettes brutes de plus de 2,5 millions de dollars et ont élargi les perspectives du personnel et des étudiants et étudiantes.
• In addition to serving over 6,240 students in its regular program offerings, the NBCC-CCNB offered training programs and courses to over 17,900 clients in its "non-regular" service deliveries through contract training, night school, short courses, distance deliveries, etc. The total value of such services was about $20.7M.	• En plus d'offrir ses services à environ 6 240 étudiants et étudiantes dans le cadre de ses programmes réguliers, le CCNB-NBCC a offert des cours et des programmes de formation à plus de 17 900 clients et clientes au moyen de la formation à contrat, des cours du soir, des cours de courte durée et de la formation à distance, entre autres. La valeur totale de ces services se chiffrait à environ 20.7 millions de dollars.
• Under their five-year Agreement, the Construction Association of New Brunswick, the Building and Construction Trades Council, and the NBCC-CCNB continued working together to facilitate quality delivery of pre-employment trades programming in the building and construction sector and to discuss training, industry needs for training workers, and other mutual concerns and interests.	• D'après leur entente de cinq ans, l'Association de la construction du Nouveau-Brunswick, le « Building and Construction Trades Council » et le CCNB-NBCC ont continué de travailler ensemble à faciliter la prestation de qualité de programmes professionnels préalables à l'emploi dans le secteur du bâtiment et de la construction et discutent de la formation, des besoins de l'industrie en matière de formation des travailleurs et travailleuses et d'autres préoccupations et intérêts communs.
• The NBCC Foundation, which is an independent legal entity created under the *Higher Education Foundation Act*, in order to provide a structure whereby scholarship (and other developmental) funds could be raised and administered on behalf of future NBCC students, launched its first-ever	• La Fondation du CCNB, qui est une entité légale indépendante, créée en vertu de la *Loi sur les fondations pour les études supérieures* afin de fournir une structure par laquelle des fonds de bourses d'études (ou autre forme de perfectionnement) peuvent être recueillis et administrés à l'intention des futurs étudiants et étudiantes

scholarship fund-raising campaign in May of 2006, with an overall goal of raising $3.75M.

- In support of the Department's Strategic Framework for Action, and Government's *Charter for Change*, NBCC-CCNB re-focused its strategic directions around four central themes:

  A. Accessibility and Success: Converting Increased Participation into More Graduates;
  B. Relevance: Engaging Stakeholders;
  C. Learning Culture: Engaging Students and Staff; and
  D. Accountability: Focusing on Outcomes.

BRANCH DESCRIPTIONS

Quality and Shared Services

Responsible for:

- documenting the planning-implementation-review cycle of the NBCC-CCNB's business activities, as represented in its milestone documents (e.g., Strategic Directions, Business Plan, Annual Report);
- physical infrastructure assessment and strategic planning;
- market research and promoting the value of post-secondary education in general, and college-based services in particular, to the public;
- the College Admissions Service, which seeks to make entry into college-based programs and services as simple and straight-forward as possible, while offering a variety of information services to potential students in order to assist them in making good career-path decisions;
- scholarship administration;
- shared systems support (Student Information Management System, Terminus, IDMS Curriculum database, document management, etc.); and
- quality management, which includes regular auditing for compliance, education where needed for staff and others, and consultation services with regard to quality improvement.

du CCNB a lancé sa première campagne de financement des bourses d'études au mois de mai 2006 avec l'objectif de recueillir 3,75 millions de dollars.

- En appui au Cadre d'action stratégique du ministère, et au *Pacte pour le Changement* du gouvernement, le CCNB-NBCC a refocalisé ses directions stratégiques autour de quatre thèmes centraux :

  A. Accessibilité et succès : Convertir une participation accrue en plus de diplômés;
  B. Pertinence : Faire participer les partenaires;
  C. Culture d'apprentissage : Faire participer nos étudiants et notre personnel; et
  D. Responsabilisation : Prioriser les résultats.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Qualité et Services partagés

Responsable de :

- la documentation du cycle de planification-révision-mise en application des activités du NBCC-CCNB, telle que présentée dans ses principaux documents (p. ex. orientations stratégiques, plan d'entreprise, rapport annuel);
- l'évaluation physique d'infrastructure et de la planification stratégique;
- la recherche de marché et la promotion auprès du public, de l'importance de la formation postsecondaire en général et des services collégiaux en particulier;
- du Service d'admission collégiale, qui facilite l'accès aux programmes et services collégiaux tout en offrant une gamme de services d'information aux étudiants et étudiantes potentiel(le)s pour les aider à bien orienter leurs plans de carrière;
- l'administration de bourses d'études;
- le support de systèmes partagés (système de gestion de l'information étudiante, Terminus, banque de données IDMS Curriculum, gestion de document, etc.); et
- les services de gestion de la qualité, incluant la vérification de la conformité, la formation du personnel et des services de consultation avec comme objectif l'amélioration de la qualité.

CORPORATE SERVICES

Mandate

The Corporate Services Division is mandated to meet the internal service needs of the Department, to provide specialized services that are fundamental to the delivery of programs to the public by the operational branches, and to coordinate the development of the Department's strategic plan, performance indicators for programs and services, and Departmental input on all initiatives and activities that intersect Divisions in the Department.

The Division consists of the following six branches: Human Resource Services, Financial Services, Information Technology Services, Facilities Management, Corporate Information Management and Administrative Services, and Strategic Planning and Departmental Coordination.

Major Divisional Activities of 2006-2007

- Coordinated changes to financial and IT systems to accommodate major structural changes in the Department, including the incorporation of the Post-Secondary Affairs, NB Public Library Services, and Student Financial Services branches formerly of the Department of Education. The Division facilitated the transfer of staff associated with the structural changes noted above.
- Completed the changes required to the Student Financial Assistance System to eliminate the consideration of parents' and spouses' income in the assessment of a student's eligibility for a New Brunswick Student Loan.
- Coordinated changes required to systems throughout the Department that interfaced with the Office of the Comptroller Oracle Financial System in preparation of the phase out of customizations in Oracle in 2007-2008.
- Developed and successfully deployed a new version of Contact-NB, a system used in the management of employment caseloads.
- Coordinated provincial input that resulted in New Brunswick supporting, in principle, Canada's signature to the International Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

SERVICES MINISTÉRIELS

Mandat

La division des Services ministériels a pour mandat de rencontrer les besoins des services internes du ministère, de fournir les services spécialisés qui sont fondamentaux à la livraison des programmes au public par les directions opérationnelles et de coordonner le développement du plan stratégique du ministère, les indicateurs de rendement pour les programmes et les services et la contribution du ministère à toutes les initiatives et activités qui demandent la collaboration de plusieurs divisions.

La division comprend les six branches suivantes : Services des ressources humaines, Services financiers, Services de technologie de l'information, Gestion des installations, Gestion de l'information ministérielle et services administratifs et la Planification stratégique et coordination ministérielle.

Faits saillants de la division 2006-2007

- Coordination des modifications apportées aux systèmes financiers et de TI pour s'adapter aux principaux changements structurels au sein du ministère, y compris l'intégration de la direction des Affaires postsecondaires, du Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et de la direction des Services financiers aux étudiants, autrefois du ministère de l'Éducation. La division a aidé au transfert du personnel associé aux changements structuraux énumérés ci-dessus.
- Exécution des changements requis dans le Régime d'aide financière aux étudiants, pour ne plus tenir compte des revenus des parents et des conjoint(e)s dans l'évaluation de l'admissibilité d'un étudiant ou d'une étudiante pour un prêt étudiant du Nouveau-Brunswick.
- Coordination des modifications requises dans les systèmes qui communiquaient avec le système Oracle Financial du Bureau du contrôleur, dans l'ensemble du ministère. Cela afin de préparer l'élimination progressive de la personnalisation d'Oracle en 2007-2008.
- Conception et déploiement réussi d'une nouvelle version de Contact-NB, un système servant à la gestion du volume de dossiers d'emploi.
- Coordination de la participation de la province, qui à amené le Nouveau-Brunswick à soutenir, en principe, la signature par le Canada de la Convention internationale des droits des personnes avec un handicap.

CORPORATE SERVICES

- Coordinated New Brunswick's contribution to Canada's Sixth and Seventh Report on the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination Against Women (CEDAW).

- Coordinated and administered 98 Departmental competitions, 52 of which were in the New Brunswick Community College (NBCC) network.

BRANCH DESCRIPTIONS

Human Resource Services

Responsible for:

- developing, promoting, and supporting human resource policies, programs and practices that result in a workplace culture that is congenial, nurturing, and committed to achieving a standard of excellence in all aspects of service delivery. To this end, the Branch provides the Department's senior administrators, other central office staff, representatives of Regional Offices, the New-Brunswick Public Library Service and the NBCC-CCNB Network with services in the following areas:

  - staffing and competitions;
  - compensation and classification of positions;
  - administration of payroll, worker's compensation and the collective agreements;
  - leave tracking and administration of benefits and pensions of employees;
  - administration of human resources systems and reporting;
  - handling inquiries and complaints under the *Civil Service Act* and the *Public Service Labour Relations Act;*
  - employee relations, conflict resolution, and collective bargaining;
  - coordination of official languages, second language training, and the Department's linguistic profiles;

SERVICES MINISTÉRIELS

- Coordination de la contribution du Nouveau-Brunswick aux sixième et septième rapports canadiens traitant de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (CEDEF).

- Coordination et administration de 98 concours ministériels, dont 52 dans le réseau du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB).

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Services des ressources humaines

Responsable de :

- l'élaboration, de la communication et de l'appui des directives, des programmes et des pratiques en matière de ressources humaines dans le but d'instaurer une culture sur les lieux de travail qui soit conviviale et gratifiante et qui mène à l'excellence dans tous les aspects de la prestation des services. À cette fin, la direction offre aux cadres supérieurs du ministère, à d'autres membres du personnel de l'administration centrale, aux représentants et représentantes des bureaux régionaux, au Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick ainsi qu'au réseau du CCNB-NBCC, des services de nature générale dans les domaines suivants :

  - dotation en personnel et concours;
  - rémunération et classification des postes;
  - administration de la paye, de l'indemnisation des accidents du travail et des conventions collectives;
  - administration des congés, des avantages sociaux et des régimes de pension des employés et employées;
  - administration des rapports et systèmes de RH (ressources humaines);
  - traitement des demandes de renseignements et des plaintes présentées en vertu de la *Loi sur la Fonction publique* et de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics;*
  - relations avec les employés et employées, règlement de conflits et négociation des conventions collectives;
  - coordination des langues officielles, de la formation en langue seconde et des profils linguistiques du ministère;

- handling inquiries and complaints under the Official Languages Policy and the Workplace Harassment Policy;
- developing, implementing, and providing ongoing consultation concerning Human Resource policies, guidelines and programs; including Employee and Family Assistance, Employee Recognition and Appreciation Program, Performance Management, Employee Orientation, and Attendance Management; and
- participating in professional development and human resource committees.

Financial Services

Responsible for:

- leading the Department in the effective delivery of financial services by providing financial advice and support to Departmental managers and staff. This includes:
  - coordinating annual expenditures and revenue budgets (ordinary, capital, special purpose, special operating agency);
  - providing ongoing budget monitoring to ensure the Department's financial performance is on target;
  - maintaining the Departmental financial accounting and reporting system;
  - monitoring and evaluating internal control systems; and
  - ensuring the propriety of financial transactions and reporting results in Government (Public Accounts) and Departmental (Annual Reports) publications.
- administering legislated funding which reimburses the New Brunswick Workplace, Health, Safety and Compensation Commission (WHSCC) for occupational health and safety services ($900,000) and for costs incurred to compensate clients with silicosis in accordance with the *Silicosis Compensation Act* ($54,349).

- traitement des demandes de renseignements et des plaintes formulées en vertu de la politique des langues officielles et de la politique de harcèlement en milieu de travail;
- élaboration, mise en œuvre et prestation pour la consultation concernant les politiques des ressources humaines, les lignes directrices et programmes, y compris l'aide aux employés et employées et à leur famille, le Programme de reconnaissance et d'appréciation des employés et employées, la gestion du rendement, l'orientation des employés et employées et la gestion des présences; et
- participation à des comités de perfectionnement professionnel et à divers comités des ressources humaines.

Services financiers

Responsable de :

- l'orientation de la prestation efficace des services financiers du ministère en fournissant un soutien et des conseils financiers aux gestionnaires et au personnel du ministère. Cela comprend :
  - la coordination des budgets annuels des dépenses et des recettes prévues (au compte ordinaire, au compte des immobilisations, au compte à but spécial, au compte de l'OSS);
  - la surveillance continue du budget de sorte que le rendement financier du ministère respecte les objectifs fixés;
  - la maintenance du système de comptabilité et de rapport du ministère;
  - la surveillance et l'évaluation des contrôles internes; et
  - l'assurance de l'intégrité dans les transactions financières et du rapport des résultats auprès du gouvernement (comptes publics) ainsi que dans les publications ministérielles (rapports annuels).
- l'administration du financement prévu par la loi des fonds servant au paiement à la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail du Nouveau-Brunswick (CCSIAT) pour des services relatifs à la santé et à la sécurité (900 000 $), de même qu'au remboursement des coûts pour compenser les clients et clientes atteint(e)s de la silicose en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs atteints de la silicose* (54 349 $).

Information Technology Services

Responsible for:

- advising and recommending on information technology solutions and designing, planning and implementing these solutions in the following areas:
  - ❖ project management for application development;
  - ❖ system management for computerized applications;
  - ❖ analytical and programming skills required to develop and support computerized applications;
  - ❖ database administration and analysis;
  - ❖ helpdesk services;
  - ❖ network services;
  - ❖ technical and database architecture;
  - ❖ desktop training;
  - ❖ quality assurance and risk management services; and
  - ❖ assistance in information technology acquisition.

Facilities Management Services

Responsible for:

- planning, coordinating, costing, and implementing capital projects for the New Brunswick Community College and the Department's regional office accommodations;
- supervising various activities, such as leasing of training space, monitoring Departmental land transactions through the Department of Supply and Services, and administering the Provincial Building Initiative (energy conservation); and
- maintaining up-to-date CAD (computer assisted design) drawings of all community college campuses, regional offices, and central offices.

Services de technologie de l'information

Responsable de :

- la prestation de conseils et de recommandations en matière de technologie de l'information, et de la conception, de la planification et de la mise en œuvre des solutions recommandées dans les domaines suivants :
  - ❖ gestion de projets de développement des applications;
  - ❖ gestion de systèmes pour les applications informatisées;
  - ❖ services d'analyse et de programmation nécessaires au développement et au soutien des applications informatisées;
  - ❖ administration et analyse des bases de données;
  - ❖ services de dépannage;
  - ❖ services de réseau;
  - ❖ architecture technique et des bases de données;
  - ❖ formation en informatique;
  - ❖ services d'assurance de la qualité et de gestion des risques; et
  - ❖ services d'aide à l'acquisition de technologies de l'information.

Gestion des installations

Responsable de :

- la planification, de la coordination, de l'établissement des coûts et de la réalisation de projets d'immobilisation pour le collège communautaire du Nouveau-Brunswick et les bureaux régionaux du ministère;
- la supervision de diverses activités comme la location d'espace de formation, le contrôle des opérations foncières ministérielles par le biais du ministère de l'Approvisionnement et des Services, et l'administration de l'Initiative sur les immeubles provinciaux (conservation de l'énergie); et
- la mise à jour des dessins assistés par ordinateur de tous les campus du collège communautaire, des bureaux régionaux et des bureaux centraux.

Corporate Information Management and Administrative Services

Responsible for:

- facilitating the delivery of programs and services by providing essential administrative resources and support to the Department, including:
  - information management and library services;
  - TRIM training:
  - telecommunications;
  - purchasing;
  - reception, mail, copying, and translation services;
  - managing work requests;
  - liaison with the landlord relating to building maintenance issues;
  - inventory management, vehicles, and parking;
  - managing central office accommodations;
  - workplace health and safety; security, and identification cards;
  - coordinating Department's emergency preparedness; and
  - coordinating Division's intranet site.

Strategic Planning and Departmental Coordination

Responsible for:

- leading and monitoring the development and evaluation of the Department's Strategic Plan;
- leading the development and evaluation of performance indicators related to Departmental program and service objectives;
- fostering linkages and information sharing among the policy staff across the Department;

Gestion de l'information ministérielle et des services administratifs

Responsable de :

- faciliter la prestation des programmes et services et de fournir au ministère le soutien et les ressources administratives essentiels, y compris :
  - la gestion de l'information et les services de bibliothèque;
  - la formation TRIM;
  - les télécommunications;
  - les achats;
  - la réception, le courrier, les reproductions et la traduction;
  - la gestion des demandes de services;
  - les relations avec le propriétaire pour les questions d'entretien du bâtiment;
  - la gestion des inventaires, des voitures et des stationnements;
  - l'administration quotidienne de la gestion des locaux pour le bureau central;
  - la santé et la sécurité au travail, la sécurité et les cartes d'identification;
  - la coordination du plan de préparation à l'urgence du ministère; et
  - la coordination du site intranet de la division.

Planification stratégique et coordination ministérielle

Responsable de :

- mener et de surveiller l'élaboration et l'évaluation du plan stratégique du ministère;
- mener l'élaboration et l'évaluation des indicateurs de rendement associés aux objectifs du ministère en matière de programmes et services;
- encourager l'établissement de liens et la mise en commun de renseignements parmi tout le personnel des politiques du ministère;

CORPORATE SERVICES	SERVICES MINISTÉRIELS
• overseeing and coordinating department-wide input to requests from Central government and others and input to other activities and initiatives that intersect divisions in the Department and, as applicable, participating in interdepartmental/intergovernmental Committees on the same (e.g., wage gap action plan, red tape reduction initiatives, provincial position respecting international human rights treaties, Department's interprovincial and international agreements, etc.);	• surveiller et coordonner la rétroaction dans l'ensemble du ministère aux demandes du gouvernement central ou d'autres intervenants et intervenantes et la rétroaction à d'autres activités et initiatives qui touchent plusieurs divisions du ministère et, le cas échéant, participer aux comités interministériels/intergouvernementaux sur des préoccupations communes (p. ex. : plan d'action en rapport à l'écart salarial, initiatives de réduction des formalités administratives et position provinciale en rapport aux traités internationaux sur les droits de la personne, les protocoles d'entente interprovinciaux et internationaux du ministère, etc.);
• coordinating implementation of the labour mobility chapter (Chapter 7) of the Agreement on Internal Trade (AIT);	• coordonner la mise en œuvre du chapitre sur la mobilité des travailleurs (chapitre 7) de l'Accord sur le commerce intérieur (ACI);
• coordinating the development of action plans and financial reports of the universities with respect to funding under the Official Languages in Education Program (OLEP);	• coordonner l'élaboration des plans d'action et des rapports financiers des universités en ce qui a trait au financement dans le cadre du Programme des langues officielles en éducation (PLOE);
• leading and managing Ministerial briefing book systems; and	• mener et gérer les systèmes associés au cahier de breffage du ministère; et
• developing and monitoring correspondence guidelines and tracking correspondence.	• développer et surveiller les lignes directrices de la correspondance et assurer le suivi de la correspondance.

MARKETING AND PUBLIC INFORMATION

Mandate

To distribute public information, the Department has a Marketing and Public Information Division. The Division is dedicated to providing New Brunswickers with accurate information in a professional and consistent manner.

The Division is mandated to develop and organize departmental activities in four specific areas:

- media, legislative and public relations (news conferences, special events, house statements, departmental speeches, media inquiries, etc.);
- electronic information delivery (Internet, Intranet);
- public education and marketing (advertising, promotional campaigns, brochures, displays, etc.); and
- repatriation activities, which continued to be coordinated through the Division until April 1, 2007, when the Population Growth Secretariat was created.

Major Divisional Activities of 2006-2007

- NBjobs.ca continues to be a helpful tool in the labour market matching process. Over the course of the 2006-2007 fiscal year, 735 former New Brunswickers were recorded as returning to the Province to work. During the fiscal year, repatriation outreach events were held in Whitehorse, Vancouver, Calgary (2), Edmonton, and Toronto.
- A number of public awareness campaigns and information exercises were undertaken by the Department and the NBCC-CCNB network. These efforts were carried out through the writing and development of 89 news releases, the coordination of more than 31 press conferences, and response to roughly 600 media inquiries.
- The major media events included the official launch of the Commission on Post-Secondary Education, the Partners Building Futures pilot project, and infrastructure funding announcements, as well as a variety of job fairs and career expositions.

MARKETING ET INFORMATION PUBLIQUE

Mandat

Pour diffuser l'information publique, le ministère compte sur la division du Marketing et de l'information publique. La division a pour objectif de fournir aux gens du Nouveau-Brunswick de l'information exacte de façon professionnelle et consistante.

Le mandat de la division est d'élaborer et d'organiser les activités du ministère dans quatre domaines précis :

- les relations avec les médias, le public et les instances législatives (conférences de presse, activités spéciales, déclarations en chambre, discours ministériels et demandes de renseignements des médias, etc.);
- diffusion d'information électronique (Internet, intranet);
- éducation du public et marketing (publicité, campagnes de promotion, brochures et présentations, etc.); et
- activités de rapatriement qui ont continué d'être coordonnées par la direction jusqu'au 1er avril 2007, date de la création du Secrétariat de la croissance démographique.

Faits saillants de la division pour 2006-2007

- EmploisNB.ca continue d'être un outil utile dans le processus de jumelage du marché du travail. En effet, durant l'année financière 2006-2007, il a été rapporté que 735 anciens résidents et anciennes résidentes du Nouveau-Brunswick sont revenu(e)s travailler dans la province. Au cours de l'année financière, des activités de rapatriement ont été tenues à Whitehorse, Vancouver, Calgary (2), Edmonton et Toronto.
- Des campagnes de sensibilisation du public et des exercices d'information ont été entreprises par le ministère et le réseau du CCNB-NBCC. Ces efforts ont été réalisés par la rédaction et l'élaboration de 89 communiqués de presse, par la coordination de plus de 31 conférences de presse et par le traitement d'environ 600 demandes de renseignements des médias.
- Les principales activités médiatiques visaient l'annonce du lancement officiel de la Commission sur l'éducation postsecondaire, le projet pilote Partenaires pour bâtir l'avenir et du financement de l'infrastructure, de même que divers salons de l'emploi et expos-carrière.

- Staff was also responsible for the development and implementation of several marketing strategies and the coordination of various information packages and materials for branches within the Department. With the addition of Post-Secondary Education, formerly of the Department of Education, the Division created and redesigned 11 branch Web sites, and performed general maintenance of more than 1,700 pages on the Department's Intranet and Internet sites.

BRANCH DESCRIPTIONS

Marketing and Repatriation

Responsible for:

- the Departmental promotional efforts and the development and publication of materials such as information packages, posters and pamphlets, etc;
- the development and implementation of several marketing strategies for the Department's unique programs and services, including the federal-provincial Labour Market Development Agreement; and
- support activities related to the Repatriation Initiative prior to the creation of the Population Growth Secretariat on April 1, 2007. The Repatriation Initiative is designed to bring former New Brunswickers back to the Province for work. Bringing New Brunswickers back within the Province's borders will address a number of important challenges, such as an aging population, slow population growth, the need to expand the size and skills of our workforce, and the need to confront future labour shortages.

Public Information and Web Development

Responsible for:

- the development and maintenance of both the Department's Internet and Intranet sites for the benefit of better public knowledge and education;
- the development, maintenance, and accuracy of the Department's Intranet site for employee information and all corporate Web-based communications;

- Le personnel était également responsable de l'élaboration et de la mise en œuvre de plusieurs stratégies de marketing et de la coordination de plusieurs trousses d'information et documents pour les directions du ministère. Avec l'addition de l'Éducation postsecondaires, autrefois du ministère de l'Éducation, la division a créé et remanié les sites Web de onze directions et a assuré l'entretien général de plus de 1 700 pages des sites intranet et Internet du ministère.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Marketing et Rapatriement

Responsable de :

- des efforts de promotion du ministère et élaboration et publication de documents, comme des trousses d'information, des affiches et des dépliants, entre autres;
- élaboration et mise en œuvre de plusieurs stratégies de marketing pour les programmes et services uniques du ministère, y compris l'Entente fédérale-provinciale sur le développement du marché du travail; et
- activités de soutien associées à l'initiative de rapatriement avant la création du Secrétariat de la croissance démographique, le 1er avril 2007. L'initiative de rapatriement vise à encourager d'anciens résident et anciennes résidentes du Nouveau-Brunswick à revenir travailler dans la province. Grâce au retour de gens du Nouveau-Brunswick dans la province, nous pourrons relever d'importants défis, associés notamment à la population vieillissante, à la faible croissance de la population, au besoin d'élargir la taille et la compétence de notre population active et au besoin de faire face aux pénuries futures de main-d'œuvre.

Information publique et développement de site Web

Responsable de :

- élaboration et maintien des sites Internet et intranet du ministère dans le but de mieux renseigner et éduquer le public;
- élaboration, maintien et exactitude du site intranet du ministère destiné à informer les employés et employées et à assurer toutes les communications ministérielles dans le Web;

MARKETING AND PUBLIC INFORMATION

- public relations analysis, news conference coordination, preparation of legislative statements and messages, departmental news releases, media advisories, background information, and feature articles;
- the development of promotional campaigns by way of print, radio, television, and Web site usage. Additional efforts include media monitoring, responding to media inquires, as well as public inquiries and coordinating photo opportunities, public presentations, and ribbon cuttings;
- the modification and updating of a number of Departmental publications; and
- coordinating with Communications New Brunswick as well as other Government Departments and participating on joint communication committees.

MARKETING ET INFORMATION PUBLIQUE

- analyse des relations publiques, coordination de conférences de presse, préparation de déclarations et de messages à l'Assemblée législative, de communiqués de presse ministériels, d'avis aux médias, de documents informatifs et d'articles de fond;
- élaboration de campagnes de promotion pour les médias écrits, la radio, la télévision et le Web. Le personnel a de plus assuré la surveillance des médias, répondu aux demandes de renseignements des médias et du public, et coordonné des prises de photos, des présentations publiques et des cérémonies de coupe de ruban;
- modification et mise à jour de publications ministérielles; et
- coordination de comités mixtes en matière de communication, avec Communications Nouveau-Brunswick et d'autres ministères du gouvernement et participation à ceux-ci.

LABOUR AND EMPLOYMENT BOARD

The Labour and Employment Board issues its own Annual Report.

COMMISSION DU TRAVAIL ET DE L'EMPLOI

La Commission du travail et de l'emploi produit son propre rapport annuel

WORKPLACE HEALTH, SAFETY AND COMPENSATION COMMISSION

The Workplace Health, Safety and Compensation Commission issues its own Annual Report.

COMMISSION DE LA SANTÉ, DE LA SÉCURITÉ ET DE L'INDEMNISATION DES ACCIDENTS AU TRAVAIL

La Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail produit son propre rapport annuel.

DEPARTMENTAL REVENUE
(000's)
Statement of Financial Operations
for the Fiscal Period ending March 31, 2007

RECETTES DU MINISTÈRE
(000)
États financiers des opérations financières
pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2007

	2006-2007			
	Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	Notes
Foreign Exchange / Opérations de change	$ 0.0	$ 0.2	$ 0.2	
Other Interest Income / Autres intérêts créditeurs	0.0	14.1	14.1	
Licenses and Permits / Licences et permis	18.0	14.4	(3.6)	
Sale of Goods and Services / Vente de biens et services	0.0	1.4	1.4	
Miscellaneous Revenue / Recettes diverses	200.0	1,122.8	922.8	(1)
Conditional Grants – Canada / Subventions conditionnelles - Canada	104,051.0	103,163.7	(887.3)	(2)
Totals – Ordinary Revenue / Totaux – Recettes Ordinaires	**$ 104,269.0**	**$ 104,316.6**	**$ 47.6**	

LOANS AND ADVANCES RECOVERIES

RECOUVREMENT AU COMPTE DE PRÊTS ET AVANCES

	2006-2007			
	Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	Notes
Recoveries Loans to Students / Recouvrement – prêts aux étudiants	$ 14,745.0	$ 20,825.2	$ 6,080.2	(3)

SPECIAL PURPOSE REVENUE

RECETTES COMPTE À BUT SPÉCIAL

	2006-2007			
	Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	Notes
Canada Student Loans Program / Régime canadien de prêts étudiants	$ 2,000.0	$ 2,241.7	$ 241.7	
Canadian Millenium Bursary Fund / Fonds de bourses canadiennes du millénaire	6,929.0	0.0	(6,929.0)	(4)
Library Trust Fund / Fonds en fiducie pour bibliothèques	400.0	275.4	(124.6)	
NBCC Scholarship Fund / Fond de bourses d'études du CCNB	30.0	82.2	52.2	
Johann Wordel Account / Compte de Johann Wordel	3.0	5.1	2.1	
Recoverable Projects / Projets recouvrables	0	111.0	111.0	
Totals – Special Purpose Revenue / Totaux – Recettes Compte à but spécial	**$ 9,362.0**	**$ 2,715.4**	**$ (6,646.6)**	

Explanations for variances greater than $500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations.*
Les variances de plus de 500 000 $ sont expliquées dans les *Notes aux États Financiers des opérations financières.*

DEPARTMENTAL EXPENDITURES (000's)

Statement of Financial Operations
for the Fiscal Period ending March 31, 2007

DÉPENSES DU MINISTÈRE (000)

État financier des opérations financières
pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2007

	2006-2007			
	Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	Notes
Corporate Services / Services généraux	$ 71,461.8	$ 71,306.8	$ 155.0	
NB Public Libraries / Bibliothèques publiques du N.-B.	12,753.0	12,802.6	(49.6)	
Student Financial Assistance / Aide financière aux étudiants	25,450.5	24,251.2	1,199.3	(5)
Post-Secondary Affairs / Affaires postsecondaires	2,349.0	1,759.0	590.0	(6)
Adult Learning and Skills / Apprentissage et compétences pour adultes	9,905.0	9,520.4	384.6	
Labour and Legislative Development / Travail et Élaboration des législations	3,152.2	3,013.4	138.8	
Employment and Learner Financial Assistance/ Emploi et aide financière aux apprenants	22,887.0	20,786.1	2,100.9	(7)
Labour Market Development / Développement du marché de travail	91,861.1	95,304.8	(3,443.7)	(8)
Totals – Ordinary Expenditures / Totaux – Dépenses ordinaires	**$ 239,819.6**	**$ 238,744.3**	**$ 1,075.3**	

SPECIAL PURPOSE EXPENDITURES

DÉPENSES COMPTE À BUT SPÉCIAL

	2006-2007			
	Budget	Actual / Réelles	Variance (over)/under Écart (plus)/moins	Notes
Canada Student Loan Programs / Programmes canadiens de prêts aux étudiants	$ 2,000.0	$ 2,150.8	$ (150.8)	
Canadian Millenium Bursary Fund / Fonds de bourses canadiennes du millénaire	6,928.0	11.1	6,916.9	(9)
Library Trust Fund / Fonds en fiducie pour bibliothèques	400.0	156.2	243.8	
NBCC Scholarship Fund / Fond de bourses d'études des CCNB	30.0	50.9	(20.9)	
Johann Wordel Account / Compte de Johann Wordel	3.0	3.5	(0.5)	
Recoverable Projects / Projets recouvrables	0.0	90.9	(90.9)	
Totals – Special Purpose Expenditures / Totaux – Dépenses Compte à but spécial	**$ 9,361.0**	**$ 2,463.4**	**$ 6,897.6**	

Explanations for variances greater than $500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations.*
Les variances de plus de 500 000 $ sont expliquées dans les *Notes aux États Financiers des opérations financières.*

FINANCIAL DATA 2006-2007
Notes on Departmental Revenues and Expenditures

Note 1 **Miscellaneous Revenue**

A one-time adjustment to a prior year expense resulted in a higher revenue than projected.

Note 2 **Conditional Grants - Canada**

The projected $1.2 M in Official Language in Education – Infrastructure Trust Fund was not received by the Province of NB as projected.

Note 3 **Recoveries Loans to Students**

The Canadian Millennium Bursaries received from the Federal Government are recorded as student loan principle recoveries. In prior years, the revenue and expenditures were treated as Special Purpose transactions.

Note 4 **Canadian Millennium Bursary Fund Revenue**

The Canadian Millennium Bursaries received from the Federal Government are recorded as student loan principle recoveries. In prior years, the revenue and expenditures were treated as Special Purpose transactions.

Note 5 **Student Financial Assistance**

Payment of student bursaries were lower than was originally forecasted.

Note 6 **Post Secondary Affairs**

Savings resulted from the delay of the Commission on Post-Secondary Education.

Note 7 **Employment and Learner Financial Assistance**

Client demand for Workability Programs and Employment Services was lower than expected.

Note 8 **Labour Market Development**

Expenditures were higher than expected due to a demand to support the forest industry and the demand for other federally sponsored programs for the unemployed.

Note 9 **Canadian Millennium Bursary Fund – Expenditures**

The Canadian Millennium Bursaries received from the Federal Government are recorded as student loan principle recoveries. In prior years, the revenue and expenditures were treated as Special Purpose transactions.

DONNÉES FINANCIÈRES 2006-2007
Remarques sur les dépenses et revenus du ministère

Note 1 **Recettes diverses**

Un rajustement unique d'une dépense d'une année antérieure s'est traduit par des recettes plus élevées que prévu.

Note 2 **Subventions conditionnelles - Canada**

La province n'a pas reçu les 1,2 millions de dollars prévus dans le Fonds en fiducie pour l'infrastructure dans le cadre de l'Entente sur les langues officielles dans l'enseignement.

Note 3 **Recouvrement – prêts aux étudiants**

Les bourses d'études canadiennes du millénaire reçues du gouvernement fédéral sont inscrites comme des recouvrements du principal des prêts aux étudiants. Dans les années antérieures, les recettes et les dépenses étaient traitées comme des transactions à des fins spéciales.

Note 4 **Revenu – Fonds de bourses canadiennes du millénaire**

Les bourses d'études canadiennes du millénaire reçues du gouvernement fédéral sont inscrites comme des recouvrements du principal des prêts aux étudiants. Dans les années antérieures, les recettes et les dépenses étaient traitées comme des transactions à des fins spéciales.

Note 5 **Aide financière aux étudiants**

Les versements de bourses d'études ont été inférieurs à ceux originalement prévus.

Note 6 **Affaires postsecondaires**

Les économies ont été le fruit du retard de la Commission sur l'éducation postsecondaire.

Note 7 **Emploi et aide financière aux étudiants**

La demande de la clientèle pour des programmes Aptitudes à l'emploi et Services d'emploi a été moins importante que prévu.

Note 8 **Développement du marché du travail**

Les dépenses ont été plus importantes qu'anticipé en raison d'une demande d'aide de l'industrie forestière et de la demande pour d'autres programmes pour les sans emploi parrainés par le fédéral.

Note 9 **Dépenses – Fonds de bourses canadiennes du millénaire**

Les bourses d'études canadiennes du millénaire reçues du gouvernement fédéral sont inscrites comme des recouvrements du principal des prêts étudiants. Dans les années antérieures, les recettes et les dépenses étaient traitées comme des transactions à des fins spéciales.

FINANCIAL DATA 2006-2007

DONNÉES FINANCIÈRES 2006-2007

SUMMARY OF SPECIAL OPERATING AGENCY (SOA) – NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (NBCC)
REVENUE and EXPENDITURES
(000's)

Statement of Operations
for the Fiscal Period ending March 31, 2007

SOMMAIRE DE L'ORGANISME DE SERVICES SPÉCIAUX (OSS) – COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (CCNB)
RECETTES et DÉPENSES
(000's)

État financier des opérations
pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2007

	2006-2007			
	Budget	Actual / Réelles	Variance (over)/under Écart (plus)/moins	Notes
Opening Balance / Solde d'ouverture	**$ 6,827.0**	**$ 6,395.8**		
Revenue / Recettes				
Tuition Fees / Frais de scolarité	$ 11,500.0	$ 11,818.1	$ (318.1)	
Grant transfer from Department / Subvention transférée du ministère	63,573.0	64,074.0	(501.0	(10)
Other Revenue / Autres recettes	5,002.0	7,368.0	(2,366.0)	(11)
Contract Training / Formation à contrat	21,323.0	27,142.4	(5,819.4)	(12)
Capital Recoveries / Recouvrement au compte de capital	0.0	623.8	(623.8)	(13)
Totals – Revenue / Totaux – Recettes	**$ 101,398.0**	**$ 111,026.3**	**$ (9,628.3)**	
Expenditures / Dépenses				
Regular Training / Formation régulière	$ 78,827.6	$ 86,645.9	$ (6,818.3)	(14)
Contract Training / Formation à contrat	21,570.4	23,337.0	(1,766.6)	(15)
Capital	0.0	1,121.7	(1,121.7)	(16)
Totals – Expenditures / Totaux - Dépenses	**$ 101,398.0**	**$ 111,104.6**	**$ (9,706.6.0)**	
Surplus (Deficit) for the year / Excédent (déficit) pour l'année		**$ (78.3)**		
Closing Balance / Solde de fermeture	**$ 6,827.0**	**$ 6,317.5**		

Explanations for variances greater than $500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations*.
Les variances de plus de 500 000 $ sont expliquées dans les *Notes aux États Financiers des opérations financières*.

FINANCIAL DATA 2006-2007
Notes on Special Operating Agency

Note 10 Grant Transfer from Department

The increase reflects funding received from the Department of Finance for employee salaries following the settlement of employee bargaining group negotiations.

Note 11 Other Revenue

The increase is mainly due to additional grants received from Federal Government under the Official Language in Education Agreement that was unknown at the time the Main Estimates were prepared.

Note 12 Contract Training Revenue

Actual revenues were higher than estimated due to higher demand for services.

Note 13 Capital Recoveries

The Federal Government's contribution towards the expansion of the Atlantic Canada Woodworking Centre of Excellence at the CCNB – Campbellton Campus.

Note 14 Regular Training Expenditures

Excess revenue generated by contract activities re-invested in regular operations.

Note 15 Contract Training Expenditures

Actual expenditures were higher than expected due to higher demand for services. Expenditures are proportional to the demand for training services.

Note 16 Capital Expenditures

Relates to the expansion of the Atlantic Canada Woodworking Centre of Excellence at the CCNB – Campbellton campus, partially funded by the Federal Government (See Capital Recoveries), and major equipment purchased by the CCNB- Bathurst Campus and the CCNB – Acadian Peninsula Campus.

DONNÉES FINANCIÈRES 2006-2007
Remarques sur l'organisme de services spéciaux

Note 10 Subvention transférée du Ministère

L'augmentation est le reflet du financement reçu de la part du ministère des Finances pour les salaires à la suite du règlement des négociations avec un groupe d'employés syndiqués.

Note 11 Autre Revenus

L'augmentation est due principalement aux subventions additionnelles reçues du gouvernement fédéral en vertu l'Entente sur les langues officielles en éducation dont on ignorait l'existence au moment de la préparation du budget principal.

Note 12 Recettes - Formation à contrat

Les recettes réelles ont été plus élevées que prévu en raison d'une demande accrue de services.

Note 13 Recouvrement au compte de capital

Contribution du gouvernement fédéral à l'agrandissement du Centre d'excellence en bois ouvré du Canada atlantique au campus de Campbellton du CCNB

Note 14 Dépenses - Formation régulière

Recettes excédentaires générées par les activités offertes à contrat réinvestis dans les activités régulières

Note 15 Dépenses - Formation à contrat

Les dépenses réelles ont été plus importantes que prévu en raison d'une demande accrue de services. Les dépenses sont proportionnelles à la demande de services de formation.

Note 16 Dépenses - Projets d'immobilisations

Se rapportent à l'agrandissement du Centre d'excellence en bois ouvré du Canada atlantique au campus de Campbellton du CCNB, partiellement financé par le gouvernement fédéral (Voir recouvrement au compte de capital), et à l'achat important d'équipement pour les campus de Bathurst et de la Péninsule acadienne du CCNB.

FINANCIAL DATA 2006-2007 / DONNÉES FINANCIÈRES 2006-2007

Summary of Expenditures – Employment and Learner Financial Assistance / Résumé des dépenses – Emploi et aide financière aux étudiants

Employment Programs / Programmes d'emploi	Provincial Funds / Fonds provinciaux	Labour Market Development Agreement / Entente sur le développement du marché du travail	Total
Work Ability/ Aptitudes à l'emploi	$ 3,987,817		$ 3,987,817
Workforce Expansion / Accroissement de l'emploi	4,509,682	15,265,166	19,774,848
Training and Skills Development / Formation et perfectionnement professionnel	89,154	49,887,763	49,976,917
Student Employment and Experience Development / Stage d'emploi étudiant pour demain	6,741,557		6,741,557
Employment Services / Services d'emploi	2,276,554	19,500,262	21,776,816
Labour Market Agreement for Persons with Disabilities (LMAPD) Reporting / Compte-rendu - Entente sur le marché du travail visant les personnes handicapées (EMTPH)	735,833		735,833
Older Worker Pilot Project Initiative / Initiative spéciale projet pilote pour les travailleurs âgés	94,180		94,180
Sub-total Programs / Total partiel des programmes	**18,434,777**	**84,653,191**	**103,087,968**
Administration	2,351,355	10,651,585	13,002,940
Total Employment Program Expenditures / Total des dépenses des programmes d'emploi	**20,786,132**	**95,304,776**	**116,090,908**
2006-2007 Budget	22,887,000	91,861,100	114,748,100
Variance (over)/under / Écart (plus)/moins	**$ 2,100,868**	**$ (3,443,676)**	**$ (1 ,342,808)**

CAPITAL IMPROVEMENT PROJECTS - DSS 2006-2007

NBCC Miramichi	
- Roof Replacement no.8 & 9 (Main Campus)	
- Ventilation Upgrade (FTC) Phase II	$ 239,896
NBCC Woodstock	
- Roof Replacement	$ 61,599
NBCC Moncton	
- Main Entrance / Parking and Site Work	
- Motive Power Innovation Centre Addition	$ 1,859,398
CCNB Bathurst	
-Technology Building	
- Window Replacement Phase II	
CEI Building	
- Exterior accessibility / Main Walkway	
- Heating and Ventilation Upgrade	$ 742,416
CCNB Dieppe	
- Renovations for Corrections	$ 144,870
NBCCD Fredericton	
- Metal Studio Renovation	
- CSA Certification of Kiln	$ 387,120
NBCC Saint John	
- Stairwell Enclosure	$ 26,239
NBCC-CCNB Network	
- Prior year project completion	
- Consultant Fees for 2007-2008 Projects	$ 41,088
TOTAL BUDGET	**$ 3,502,626**

PROJETS D'AMÉLIORATION DES IMMOBILISATIONS – MAS 2006-2007

NBCC Miramichi	
- Remplacement du toit des bâtiments nos 8 et 9 (campus principal)	
- Amélioration de la ventilation – Phase II	$ 239,896
NBCC Woodstock	
- Remplacement du toit	$ 61,599
NBCC Moncton	
- Entrée principale et travaux au stationnement et au site	
- Ajout au Centre d'innovation en force motrice	$ 1,859,398
CCNB Bathurst	
-Édifice de la technologie	
- Remplacement de fenêtres Phase II	
Édifice CEI	
- Accessibilité extérieure, allée piétonnière principale	
- Amélioration de la ventilation et du chauffage	$ 742,416
CCNB Dieppe	
- Rénovations en vue d'apporter des corrections	$ 144,870
NBCCD Fredericton	
- Rénovations au studio des métaux	
- Approbation du four par la CSA	$ 387,120
NBCC Saint John	
- Abri de la cage d'escalier	$ 26,239
NBCC-CCNB Network	
- Achèvement du projet de l'année précédente	
- Honoraires de l'expert-conseil pour les projets de l'exercice 2007-2008	$ 41,088
BUDGET TOTAL	**$ 3,502,626**

APPENDICES BOARDS, COMMITTEES AND COMMISSIONS	ANNEXES ORGANISMES, COMITÉS ET COMMISSIONS
Apprenticeship and Occupational Certification Board	Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle
Expedited Arbitration Committee	Comité sur l'arbitrage accéléré
Human Rights Commission	Commission des droits de la personne
Local Advisory Committees (Apprenticeship)	Comités consultatifs locaux (formation par apprentissage)
Program Advisory Committees (Apprenticeship)	Comités consultatifs des programmes d'études (formation par apprentissage)
Major Projects Advisory Committee	Comité consultatif de projet principal
Minimum Wage Board	Commission du salaire minimum
New Brunswick Private Occupational Training Corporation	La Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick
New Brunswick Public Libraries Board	Commission des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick
New Brunswick Public Libraries Foundation Board of Trustees	Conseil d'administration de la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick
The Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour has reporting responsibility for the Labour and Employment Board although, administratively, the Board comes under General Government (Finance).	Le ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail rend aussi compte des activités de la Commission du travail et de d'emploi bien que, sur le plan administratif, celle-ci relève du gouvernement général (Finances).
The Minister is also responsible for Workplace Health, Safety and Compensation Commission although the affairs of the Commission are administered by its Board of Directors.	La Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail relève aussi du ministre, mais les affaires de la Commission sont administrées pas son conseil d'administration
In addition, the Minister is responsible for appointing members to the various public training institution Foundation Boards and Boards of Governors, although the institutions are responsible for administering their respective Private Acts.	En outre, le ministre est chargé de nommer les membres des conseils d'administration et des conseils des gouverneurs des divers établissements de formation publics bien que ces établissements soient responsables de l'administration de leurs propres lois d'intérêt privé.

APPENDICES PUBLICATIONS AND SURVEYS	ANNEXES PUBLICATIONS ET SONDAGES
Survey of 2005 New Brunswick Community College Graduates	Sondage sur le placement des diplômés de 2005 du Collège Communautaire du Nouveau Brunswick
New Brunswick Community Colleges Three-Year Graduate Follow-up Survey; 2006 Survey of 2002-2003	Sondage sur le placement des diplômés du Collège Communautaire du Nouveau-Brunswick ; sondage de 2006 des diplômés de 2002-2003
Labour Market Information Monthly	Bulletin mensuel sur le marché du travail
Occupational Outlook	Coups d'œil des professions
Labour Market Trends & Challenges – A Socio-Economic Environmental Scan of New Brunswick	Défis et tendances associés au marché du travail – Examen du milieu socioéconomique du Nouveau-Brunswick
Collective Bargaining in New Brunswick	Conventions collectives au Nouveau-Brunswick
Directory of Labour Organizations in New Brunswick	Annuaire des syndicats ouvriers au Nouveau-Brunswick

APPENDICES
SERVICES AND OFFICE LOCATIONS

The Department provides services to the public at regional offices in Bathurst, Campbellton, Caraquet, Dieppe, Edmundston, Fredericton, Grand Falls, Miramichi, Moncton, Neguac, Perth-Andover, Richibucto, Sackville, Saint John, Shediac, Shippagan, St. Andrews, St. Stephen, Sussex, Tracadie-Sheila and Woodstock. The chart below outlines available services and locations.

ANNEXES
LIEUX ET SERVICES

Le ministère offre ses services publics par l'entremise de ses bureaux régionaux situés à Bathurst, Campbellton, Caraquet, Dieppe, Edmundston, Fredericton, Grand-Sault, Miramichi, Moncton, Neguac, Perth-Andover, Richibucto, Sackville, Saint John, Shediac, Shippagan, St. Andrews, St. Stephen, Sussex, Tracadie-Sheila et Woodstock. Le tableau qui suit dresse une liste des services disponibles et les endroits où ils sont offerts.

SERVICES	WHERE AVAILABLE / LIEUX
Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes*	Fredericton (rue York Street), Bathurst (rue du Collège Street), Miramichi (avenue University Avenue), Tracadie-Beach (Route 11), Woodstock (rue Broadway Street), Moncton (rue Mountain Road), Campbellton (avenue Village Avenue), Edmundston (rue du Pouvoir Street), Dieppe (rue Collège Street), Saint John (avenue Grandview Avenue)
Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification*	Bathurst (CCNB), Campbellton (CCNB), Edmundston (CCNB), Fredericton (rue York Street, cour Beaverbrook Court), Miramichi (NBCC), Moncton (NBCC), Saint John (rue Castle Street), Woodstock (NBCC)
Connect NB Branché	Fredericton (cour Beaverbrook Court)
Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*	Bathurst (Place Harbourview Place), Campbellton (rue Water Street), Caraquet (blvd. St.-Pierre Ouest Blvd), Dieppe (Place 1604), Edmundston (Carrefour Assomption), Fredericton (rue Queen Street, rue York Street), Grand-Sault / Grand Falls (rue Réservoir Street), Miramichi (rue Pleasant Street), Neguac (rue Main Street), Perth Andover (prom. East Riverside Drive), Richibucto (Cartier Boulevard), Sackville (rue Main Street), Saint John (Agar Place), Shediac (CentreVille Mall), Shippagan (blvd. J.D. Gauthier Blvd), St. Stephen (Milltown Blvd.), Sussex (rue Main Street), Tracadie-Sheila (rue Principale Street), Woodstock (rue Main Street)
Employment Standards / *Normes d'emploi*	Bathurst (Place Harbourview Place), Dieppe (Place 1604), Edmundston (Carrefour Assomption), Fredericton (rue York Street), Saint John (Agar Place)
Industrial Relations / *Relations industrielles*	Fredericton (rue York Street)
Labour Market Analysis / *Analyse du marché du travail*	Fredericton (rue York Street)
NB College of Craft and Design	Fredericton (rue Queen Street)
New Brunswick Community College / *Collège communautaire du Nouveau-Brunswick*	Bathurst, Campbellton, Dieppe, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Péninsule acadienne, Saint John, St. Andrews, Woodstock

SERVICES	WHERE AVAILABLE / LIEUX
New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick*	Campbellton (rue Arran Street), Dieppe (Place 1604), Fredericton (Head Office / Bureau Central – rue Brunswick Street), Saint John (rue Castle Street)
New Brunswick Public Library Service / *Service des biliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*	Fredericton (Place 2000), and regional offices in Moncton (rue Main St.), Campbellton (rue Roseberry St.), Edmundston (rue Principale St.), Saint John (Market Square), Fredericton (rue Carleton St.).
Private Occupational Training / *Formation professionnelle dans le secteur privé*	Fredericton (rue York Street)
Post-Secondary Affairs / Affaires postsecondaires	Fredericton (rue Beaverbrook Court)
Provincial Job Bank Office, Provincial Student Referral Office / *Bureau provincial du Guichet emplois, Bureau provincial de placement pour étudiants*	Fredericton (rue York Street)
Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs*	Bathurst (Place Harbourview Place), Dieppe (Place 1604), Fredericton (rue York Street)
Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs*	Bathurst (Place Harbourview Place), Dieppe (Place 1604), Edmundston (rue d'Église Street), Fredericton (rue York Street), Miramichi (rue Pleasant Street), Saint John (rue Castle Street)
Strategic Planning and Departmental Coordination / *Planification Stratégique et coordination ministérielle*	Fredericton (rue York Street)
Central Support Services / *Services de soutien central*	Fredericton (rue York Street, cour Beaverbrook Court)

A table detailing the Department's central and regional offices and the New Brunswick Community College Campuses, their phone and fax numbers, addresses, and services offered at each location is available on pages 69-78.

Un tableau des bureaux centraux et régionaux du Ministère et des campus du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, leurs numéros de téléphone et de télécopieur, adresses, de même que les services offerts aux différents endroits est disponible aux pages 69-78.

TABLE 1: CENTRAL OFFICES	TABLEAU 1 : BUREAUX CENTRAUX
LOCATION / LIEU	**SERVICES**
470, rue York Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2597 453-3618 (fax / télécopieur)	Minister; Deputy Minister; Corporate Information Management and Administrative Services; Marketing and Public Information; Employment Development; Employment Standards; Industrial Relations; Labour Market Analysis; Office of Employers' Advocates; Legislative Review and Development; Private Occupational Training; Office of Workers' Advocates; Provincial Job Bank Office / Provincial Student Referral Office; Strategic Planning and Departmental Coordination; Apprenticeship and Certification; Strategic Development *ministre; sous-ministre; Gestion de l'information ministérielle et services administratifs; Marketing et information publique; Développement de l'emploi; Normes d'emploi; Relations industrielles; Analyse du marché du travail; Bureau du défenseur des employeurs; Élaboration et révision législative; Formation professionnelle dans le secteur privé; Bureau du défenseur des travailleurs; Bureau provincial du Guichet emplois / Bureau provincial de placement pour étudiant; Planification stratégique et coordination ministérielle; Apprentissage et certification; Développement stratégique*
500, cour Beaverbrook Court CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2597 453-3618 (fax / télécopieur)	Facilities Management; Financial Services; Information Technology Services; Human Resource Services; Adult Literacy Services; NBCC Head Office; Connect NB Branché; Post-Secondary Affairs *Gestion des installations; Services financiers; Services de technologie de l'information; Services des ressources humaines; Services d'alphabétisation pour adultes; CCNB Siège social; Connect NB Branché; Affaires postsecondaires*
751, rue Brunswick Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 Toll free / sans frais : 1-888-471-2233 453-2301 453-2653 (fax/télécopieur) 453-2911 (TDD)	New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick*
Place 2000, Floor/Étage 1 250 rue King Street **Fredericton**, NB E3B 9M9 (506) 453-3678 (506) 444-4064 (fax/télécopieur)	New Brunswick Public Library Service / *Service des biliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*

TABLE 2: REGIONAL OFFICES, COMMUNITY COLLEGE	TABLEAU 2 : BUREAUX RÉGIONAUX, COLLÈGE COMMUNAUTAIRE

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
275, rue Main Street Suite 300 / bureau 300 CP/P.O. Box 5001 **Bathurst**, NB E2A 3Z9 549-5766 549-5782 (fax/télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
Place Harbourview Place 275 rue Main Street, Suite 216 **Bathurst**, NB E2A 1A7	Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll free (English / anglais): 1-888-452-2687 Sans frais (français / French) : 1-888-487-2824 549-5351 (fax / télécopieur) Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs* 547-2267 / 549-5351 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* Toll free / *Sans frais* 1-800-646-7344 / 549-5361 549-5351 (fax/télécopieur)
CCNB-Bathurst CP/P.O. Box 266 725, rue du Collège Street **Bathurst**, NB E2A 3Z2 547-2145 547-7674 (fax / télécopieur)	*CCNB* Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 547-2195 / 547-2174 (fax / télécopieur)
CP/P.O. Box 266 95, promenade Youghall Drive **Bathurst**, NB E2A 3Z2 547-2711 549-5277 (fax / télécopieur)	Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification*
157, rue Water Street Main Floor / premier étage Suite 100 / Pièce 100 **Campbellton**, NB E3N 3L4 789-2411 759-6696 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
CCNB-Campbellton CP/P.O. Box 309 47, avenue Village Avenue **Campbellton**, NB E3N 3G7	*CCNB* 789-2377 / 789-2433 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 789-2380 / 789-2433 (fax / télécopieur) Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 789-2085 / 789-2433 (fax / télécopieur)
6 rue Arran Street **Campbellton**, NB E3N 1K4	College Admissions Service / *Service d'admission collégiale* 1-800-376-5353 789-2404 (Campbellton area) 789-2430 (fax / télécopieur) *CCNB* New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick* Toll free / sans frais : 1-888-471-2233 / 789-2267 (fax / télécopieur)
113A Roseberry Street **Campbellton**, New Brunswick E3N 2G6	Chaleur Library Region Headquarters / *Bureau régional, Région de bibliothèques Chaleur*
20E, boul. St.-Pierre Ouest Blvd. CP/P.O. Box 5644 Place Bellevue **Caraquet**, NB E1W 1B7 726-2639 (voice mail / boîte vocale) 726-2728 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
22 boul. St-Pierre Boulevard E. **Caraquet**, NB E1W 1B6 726-2371 726-2419 (fax / télécopieur)	School of Fisheries / *École des Pêches*
Lakeburn Centre 42, rue Terrien Street **Dieppe**, NB E1A 2E6	NBCC-*CCNB*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
Place 1604 200, rue Champlain Street 3rd Floor/3ième étage Suite 320 / bureau 320 CP/P.O. Box 5001 **Dieppe,** N.B. E1A 1P1	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants* 869-6944 / 869-6608 (fax / télécopieur) Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll free (English/anglais): 1-888-452-2687 Sans frais (français/French) : 1-888-487-2824 869-6202 (fax / télécopieur) Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs* 856-3176 / 869-6608 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 869-6455 / 869-6608 (fax / télécopieur) New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick*Toll free / sans frais : 1-888-471-2233 / 869-6608 (fax / télécopieur)
CCNB-Dieppe 505, rue du Collège Street CP/P.O. Box 4519 **Dieppe,** NB E1A 6X2 856-2200 856-2847 (fax / télécopieur)	*CCNB* Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 856-2073 / 856-3727 (fax / télécopieur)
540 rue Principale Street **Edmundston**, New Brunswick E7C 1J5	Haut-Saint-Jean Library Region Headquarters / *Bureau régional, Région de bibliothèques Haut-Saint-Jean*
121, rue de l'Église Street Carrefour Assomption Bureau 308 / Suite 308 CP/P.O. Box 5001 **Edmundston**, NB E3V 3L3 735-2677 (voice mail / boîte vocale) 735-2527 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
Carrefour Assomption 121, rue de l'Église Street Local / Suite 308 CP/P.O. Box 5001 **Edmundston**, NB E3V 3L3	Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll free (English/anglais): 1-888-452-2687 Sans frais (français/French) : 1-888-487-2824 735-2558 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 735-2082 / 735-2558 (fax / télécopieur)
CCNB-Edmundston 225, rue du Pouvoir Street CP/P.O. Box 70 **Edmundston**, NB E3V 3K7	*CCNB* 735-2500 / 735-2717 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 735-2501 / 735-2635 (fax / télécopieur) Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 735-2715 / 735-2717 (fax / télécopieur)
470, rue York Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1	Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 453-3247 / 453-3990 (fax / télécopieur) Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs* 457-3510 / 453-3990 (fax / télécopieur)
500, cour Beaverbrook Court 1st floor / 1er étage P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2276 444-4327 (fax / télécopieur)	Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification*
633, rue Queen Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2377 444-5189 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
NB College of Craft and Design 457, rue Queen Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2305 457-7352 (fax / télécopieur)	NB College of Craft and Design
NBCC Fredericton Centre 284, rue Smythe Street **Fredericton,** NB E3B 1C9 453-3641 453-7944 (fax / télécopieur)	NBCC
4 rue Carleton Street **Fredericton,** NB E3B 5P4	York Library Region Headquarters / *Bureau régional, Région de bibliothèques York*
160, rue Réservoir Street Suite 101 / Bureau 101 **Grand-Sault/Grand Falls,** NB E3Z 1G1 475-4025 473-6563 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
152, rue Pleasant Street **Miramichi**, NB E1V 1Y1	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants* 627-4000 / 624-5482 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* *624-2125 / 624-5482 (fax / télécopieur)*
NBCC-Miramichi 80, avenue University Avenue CP/P.O. Box 1053 **Miramichi**, NB E1N 3W4	NBCC 778-6000 / 778-6001 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 778-6057 / 778-5259 (fax / télécopieur) Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 778-5261 / 778-6001 (fax / télécopieur)
644 rue Main Street **Moncton**, NB E1C 1E2	Albert, Westmorland, Kent Library Region Headquarters / *Bureau régional, Région de bibliothèques Albert, Westmorland, Kent*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
NBCC-Moncton 1234, rue Mountain Road **Moncton**, NB E1C 8H9	NBCC 856-2220 / 1-800-664-1477 / 856-3288 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 856-2236 / 856-2844 (fax / télécopieur) Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 856-2241 / 869-6530 (fax / télécopieur)
430, rue Main Street CP/P.O. Box 5001 **Neguac,** NB E9G 1H5 627-4000 776-3807 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
588E, prom. East Riverside Drive **Perth-Andover,** NB E7H 1Z5 273-4559 273-4443 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
25, boul. Cartier Blvd. CP/P.O. Box 5004 **Richibucto,** NB E4W 5R6 523-7612 523-4633 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
170, rue Main Street Unit C-1 / unité C-1 **Sackville,** NB E4L 4B4 869-6944 364-4304 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
NBCC-Saint John 950, avenue Grandview Avenue CP/P.O. Box 2270 **Saint John**, NB E2L 3V1 658-6601 643-7351 (fax / télécopieur)	NBCC Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 658-6701 / 643-2810 (fax / télécopieur)
1 Market Square **Saint John**, NB E2l 4Z6	Saint John Library Region Headquarters / *Bureau régional, Région de bibliothèques de Saint-Jean*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
1, Place Agar Place CP/P.O. Box 5001 **Saint John**, NB E2L 4Y9	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants* 643-7258 / 643-7443 (fax / télécopieur) Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll free (English/anglais): 1-888-452-2687 Sans frais (français/French) : 1-888-487-2824 643-7443 (fax / télécopieur)
Provincial Building 8, rue Castle Street CP/P.O. Box 5001 **Saint John**, NB E2L 4Y9	Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 658-2472 / 658-3075 (fax / télécopieur) New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick* Toll free / sans frais : 1-888-471-2233 / 658-3075 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 658-2445 643-2938 (fax / télécopieur)
342, rue Main Street, CentreVille Mall Unit / unité 144 **Shediac,** NB E4P 2E7 869-6944 533-3340 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
CCNB-Péninsule acadienne 232A, Avenue de l'Église **Shippagan**, NB E8S 1J2 336-3073 336-3075 (fax / télécopieur)	*CCNB*
182, boul. J.D. Gauthier Blvd. **Shippagan,** NB E8S 1P2 726-2639 336-3036 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
NBCC-St. Andrews 99, rue Augustus Street **St. Andrews**, NB E5B 2E9 529-5024 529-5078 (fax / télécopieur)	NBCC
93 boul. Milltown Blvd. **St. Stephen,** NB E3L 3B4 466-7627 465-2047 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
707, rue Main Street **Sussex,** NB E4E 7H7 432-2110 432-6169 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
6830, route 11 Highway **Tracadie-Beach,** NB E1X 4P4 394-3661 394-3662 (fax / télécopieur)	Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 394-3661 / 394-3662 (fax / télécopieur)
3514, rue Principale Street 2nd Floor / 2e étage **Tracadie-Sheila,** NB E1X 1C9 726-2639 394-3813 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
680, rue Main Street Unit 1 / unité 1 **Woodstock,** NB E7M 5Z9 325-4406 325-4491 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
NBCC-Woodstock 100, rue Broadway Street **Woodstock**, NB E7M 5C5	NBCC 325-4400 / 328-8426 (fax / télécopieur), Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 325-4855 / 325-4545 (fax / télécopieur) Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 325-4866 / 328-8426 (fax / télécopieur)

Further information on programs and services may be obtained from the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour Web site:

http://www.gnb.ca/0105/index-e.asp

Il est possible d'obtenir de plus amples renseignements sur nos programmes et services en visitant le site Web du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail à l'adresse suivante :

http://www.gnb.ca/0105/index-f.asp